ÉTUDE

SEPTEMBRE 2016

L'ÉDITION EN ALLEMAGNE

AUTEUR Clémence THIERRY

DÉPARTEMENT ÉTUDES

REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier les professionnels du livre que j'ai rencontrés en mai 2016 à Francfort, Munich et Berlin, pour le temps qu'ils m'ont accordé : leur connaissance du marché du livre et leur expérience ont grandement nourri cette étude.

SOMMAIRE

SOMMAIRE 2
INTRODUCTION 4
SYNTHÈSE 5
ENVIRONNEMENT INSTITUTIONNEL DE L'ÉDITION ALLEMANDE 8
A. INDICATEURS SOCIO-CULTURELS 8
a. Les indicateurs linguistiques 8
b. La consommation de livres 8
B. DEUX RÈGLEMENTATIONS PHARES : PRIX UNIQUE ET DROIT D'AUTEUR 9
a. Le système de prix des livres 9
b. Le droit d'auteur 10
ACTEURS DU MONDE ÉDITORIAL ALLEMAND 12
A. LES MAISONS D'ÉDITION 12
B. ORGANISATION DE LA PROFESSION 14
DONNÉES DU SECTEUR : PRODUCTION ÉDITORIALE ET CHIFFRE D'AFFAIRES 15
A. UNE PRODUCTION ÉDITORIALE EN HAUSSE 15
a. Nombre de publications 15
b. Les principaux formats 16
c. Les tendances par secteur éditorial 17
B. UN AFFAIBLISSEMENT DES VENTES DE LIVRES 18
a. Chiffre d'affaires du secteur 18
b. Prix moyen 19
c. Liste des meilleures ventes 20
C. VIGUEUR ET TORPEUR DE L'ÉDITION NUMÉRIQUE GRAND PUBLIC 22
PAYSAGE ÉDITORIAL 24
A. LES TROIS GRANDS GROUPES D'ÉDITION 24
B. LES GRANDES MAISONS D'ÉDITION INDÉPENDANTES 28
C. LES GRANDES MAISONS D'ÉDITION SPÉCIALISÉES 30
a. L'édition scientifique et professionnelle 30
b. L'édition scolaire 31
c. L'édition de livres pratiques 32
D. LES PETITES ET MOYENNES MAISONS D'ÉDITION 32
a. Littérature 33
b. Essais et sciences humaines et sociales 34

c. Bande dessinée 35
d. Jeunesse 35
e. Livres illustrés 35
E. LES AGENTS LITTÉRAIRES 36
SYSTÈME DE DISTRIBUTION ET POINTS DE VENTE 37
A. LE SYSTÈME DE DISTRIBUTION : L'EFFICACITÉ DU RELAIS DISTRIBUTEUR - GROSSISTE ... 37
B. SPÉCIFICITÉS DES POINTS DE VENTE 39
a. Répartition des ventes par canal de distribution 39
b. Les librairies, premier canal de vente 40
c. L'importance des ventes en ligne 40
d. Le rôle des foires du livre 41
e. Les autres points de ventes 42
C. MODE DE PROMOTION 42
a. Les critiques 42
b. Les lectures 43
c. Les prix littéraires 43
FRANCE – ALLEMAGNE : ÉCHANGES, COOPÉRATIONS ET PARTENARIATS 44
A. LES TRADUCTIONS VERS L'ALLEMAND : PRÉPONDÉRANCE DE L'ANGLAIS ET DU FRANÇAIS 44
B. LES CESSIONS DE DROITS ÉTRANGERS 46
C. COOPÉRATIONS ET PARTENARIATS FRANCO-ALLEMANDS 47
a. Francophonie et livres français en Allemagne 47
b. L'action du Bureau du livre en faveur des livres français 48
c. Les aides du Centre National du Livre 49
d. Les aides de l'Institut Goethe 49
e. Coopération et échanges franco-allemands 50
CONCLUSION 52
ANNUAIRE 53

INTRODUCTION

Avec un chiffre d'affaires de 5,4 milliards d'euros (au prix de cession éditeur) et 76 500 nouveaux titres publiés en 2015, le marché allemand fait figure de géant de l'édition mondiale. Premier pays de l'Union Européenne par son économie mais également sa population, il est au même titre le premier marché du livre en termes de ventes et le deuxième en termes de production éditoriale (après le Royaume-Uni).

Divers facteurs peuvent être mis en avant pour expliquer la vigueur du marché de l'édition allemande et, en premier lieu, le nombre de germanophones auxquels il s'adresse. Au sein de l'Europe, l'allemand est la première langue parlée : on compte près de 90 millions de germanophones, répartis principalement sur les territoires de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Suisse alémanique. Toutefois, au niveau mondial, la communauté germanophone, évaluée à 115 millions de personnes, ne peut pas représenter un réel marché d'exportation, hors Europe, pour les éditeurs allemands.

Il faut alors peut-être rappeler, afin d'expliquer la puissance de ce marché du livre, la tradition littéraire et éditoriale de l'Allemagne qui compte un nombre important de très grandes et anciennes maisons d'édition. Cette étude fait ainsi état d'un panorama éditorial très riche, tant par la puissance de grands groupes allemands (*Bertelsmann*, *Hotzbrinck*, *Klett, Springer Nature*…) et étrangers (*Bonnier, Pearson*) que par le dynamisme de grandes maisons d'édition indépendantes, toujours détenues par les familles fondatrices, et par le nombre des petites et moyennes maisons d'édition.

Cette tradition éditoriale et littéraire a par ailleurs été soutenue par un environnement institutionnel favorable, à travers un accord interprofessionnel sur le prix unique du livre datant de 1888 et ancré dans la loi en 2002, un taux de TVA réduit et une forte protection du droit d'auteur. En conséquence, l'Allemagne bénéficie d'un réseau très dense de librairies, près de 6 000 sur l'ensemble du territoire selon la fédération allemande du commerce du livre (*Börsenverein des Deutschen Buchhandels*). Le maillage de ce réseau de librairies bénéficie également d'un système de distribution très performant, grâce au double relais distributeur / grossiste, qui permet de faire parvenir un ouvrage en 24 heures sur l'ensemble du territoire allemand.

Ces éléments ont pu constituer des remparts à la crise économique mondiale de 2008, bien que celle-ci ait engendré une baisse tendancielle des chiffres de ventes et de production de livres à partir de 2011. Une reprise est toutefois perceptible en 2015, mais devra être consolidée dans les années à venir.

Cette étude, réalisée à partir de données statistiques et d'entretiens menés avec les professionnels du livre à Francfort, Munich et Berlin, a pour objectif de donner un éclairage sur les spécificités du paysage éditorial et celles de l'ensemble de la chaîne du livre en Allemagne. Plus particulièrement, seront analysées la diversité et la dispersion du paysage éditorial, sa forte concentration, les grandes tendances de sa production éditoriale, les spécificités de sa chaîne de distribution et les opportunités en termes d'échanges de droits de traduction.

SYNTHÈSE

- UN PAYSAGE ÉDITORIAL VARIÉ

  En 2015, environ 3 000 maisons d'édition composent le paysage éditorial allemand (même si l'on compte plus de 15 000 maisons d'édition et institutions ayant une activité de publication).
  Une des caractéristiques de l'édition allemande concerne sa dispersion sur l'ensemble du territoire : chaque région (*Land*) compte de nombreux éditeurs. Les principales villes éditoriales sont (par ordre décroissant de nombre d'éditeurs actifs en 2015) : Berlin, Munich, Stuttgart, Hambourg, Cologne, Francfort et Leipzig.
  Si les acteurs sont très variés, par leur taille et leur catalogue, le paysage éditorial allemand n'en reste pas moins marqué par une forte concentration : 20 maisons d'édition réalisent 68% du chiffre d'affaires total du secteur. On compte trois groupes majeurs en Allemagne : *Bertelsmann* (qui détient *Random House*), *Bonnier* et *Holzbrinck*, composés de nombreuses maisons d'éditions.

- UNE PRODUCTION ÉDITORIALE EN HAUSSE, APRÈS PLUSIEURS ANNÉES DE BAISSE

  En 2015, 76 547 nouveaux titres ont été publiés, un chiffre en hausse par rapport à 2014 (+3,6%) sans toutefois revenir au niveau de production de 2013.
  Parmi les secteurs éditoriaux ayant connu une augmentation de leur production, on note la bande dessinée (+45% de titres publiés entre 2013 et 2015), la philosophie (+19%) et la jeunesse (+10%).
  Certains secteurs ont en revanche enregistré une diminution conséquente de leur production éditoriale en deux ans, à savoir les ouvrages d'informatique (-47%), de sciences humaines et sociales, dont notamment les ouvrages d'anthropologie et de sociologie (-9%), d'économie et de management (-7%) ainsi que, dans une moindre mesure, les manuels scolaires (-3,7%).

- UN CHIFFRE D'AFFAIRES DU SECTEUR ENCORE EN BAISSE

  En 2015, le chiffre d'affaires au prix de cession éditeur s'élève à 5,4 milliards d'euros en 2015. Cela représente une baisse de 2% par rapport aux données de 2014 et confirme une tendance à la baisse persistante depuis 2009. Le chiffre d'affaires valorisé au prix « marché » (PPHT) s'élève à 9,18 milliards d'euros en 2015.
  Mise à part la non-fiction qui enregistre une hausse (+1,6%) de son CA entre 2014 et 2015, tous les autres secteurs ont subi une baisse de chiffre d'affaires en 2015.
  En 2015, toutes catégories confondues et tous formats confondus, le prix moyen d'un livre est de 25,75 euros (données stables comparées à 2014). Certains professionnels du secteur indiquent vouloir augmenter dans les prochaines années le prix des livres.

- TASSEMENT DE L'ÉDITION NUMÉRIQUE GRAND PUBLIC ?

  En 2015, les ventes de livres numériques grand public (c'est-à-dire sans compter les ventes de manuels scolaires et des livres scientifiques et techniques) sont en hausse de +4,7% par rapport aux données de 2014. Elles représentent au total 4,5% du chiffre

d'affaires du secteur. La grande majorité des ventes de ces livres numériques est réalisée par des ouvrages de fiction (puis de jeunesse, de sciences humaines et sociales et de livres pratiques).
Bien que ces chiffres semblent refléter la bonne santé de ce secteur, on assisterait à une érosion des ventes numériques, comme l'indiquent les taux de croissance de ces ventes qui, même s'ils restent positifs, diminuent depuis 2012. Les professionnels du secteur évoquent un manque d'attractivité du livre numérique et un manque de consolidation des lecteurs numériques – et plus particulièrement d'acheteurs numériques – sur le long terme.

- POINTS DE VENTE : RÉSILIENCE DES VENTES EN LIBRAIRIES

  Alors que certains canaux de distribution du livre ont souffert d'une baisse de leur chiffre d'affaires de 2015, reflet des difficultés de l'ensemble du secteur, d'autres ont au contraire enregistré une hausse d'activité.
  Les librairies constituent le principal canal de vente de livres en Allemagne (48,2% des ventes totales en 2015 ; 54,8% en 2008) ; toutefois, leur chiffre d'affaires a diminué de 3,4% en 2015. Le secteur de la librairie est par ailleurs très concentré : 10% des librairies réalisent 2/3 du chiffre d'affaires du secteur, révélant l'importance des chaînes sur ce secteur. Les ventes réalisées sur Internet ont connu quant à elles une forte augmentation en 2015 (+6% par rapport à 2014) et constituent le 3e canal de distribution de livres en Allemagne (après les librairies et les ventes directes des éditeurs). Si les ventes de livres sur Internet semblaient se faire principalement au détriment des librairies et des chaines de librairies, aujourd'hui cette tendance à la cannibalisation semble moins structurante. En effet, entre 2012 et 2014, le chiffre d'affaires des librairies a évolué davantage que celui du marché en ligne, même si cette évolution n'a pas été confortée en 2015.

- STABILITÉ DES TRADUCTIONS ET HAUSSE DES CESSIONS DE DROITS

  En 2015, on compte 9 454 nouveaux titres traduits en allemand (et 10 179 traductions au total, rééditions comprises). Cette baisse de 5,1% entre 2014 et 2015 confirme une tendance à la baisse entamée en 2011. Toutefois, cette tendance est davantage le reflet d'une baisse générale de la production éditoriale depuis 2011 puisque les traductions représentent une part relativement stable de l'ensemble de la production sur cette période, soit 12,4 % en 2015. Si l'anglais est la langue la plus largement traduite (63,8 % des traductions), le français représente la 2ème langue donnant lieu à des traductions (12%).

  Après une baisse significative des titres cédés entre 2010 et 2014 (6 443 en 2014, contre 8 191 en 2010), l'année 2015 marque une reprise et une hausse du nombre de cessions de droits : ainsi en 2015, 7 521 livres allemands ont donné lieu à une cession, soit une hausse annuelle de 16,7%. Avec 306 acquisitions en 2015, la France occupe la 7ème place des pays les plus acquéreurs. La plupart de ces acquisitions concerne des ouvrages de littérature (98 titres) et de jeunesse (87).

- UN DROIT D'AUTEUR EN ÉVOLUTION

  Plusieurs lois et accords de branche encadrent le droit d'auteur allemand et protègent notamment les œuvres d'un auteur 70 ans après la mort de celui-ci. À cette date, les

œuvres appartiennent au domaine public et peuvent alors être reproduites sans rétribution. En ce qui concerne les droits d'exploitation de l'œuvre d'un auteur, ceux-là sont cédés le plus souvent pour une durée moyenne de dix ans. Il est aujourd'hui question de légiférer et d'encadrer la durée de ces droits.

Il existe actuellement en Allemagne un débat sur les exceptions au droit d'auteur pour copie privée et pour reprographie. En 2015 puis 2016, les instances de justice européenne et allemande (jurisprudence *Reprobel*) ont indiqué que seul l'auteur subirait un préjudice lié à la reproduction de son œuvre ; dès lors, le montant jusque-là partagé entre l'auteur et l'éditeur (récolté et reversé par des sociétés de gestion collective) devrait occasionner leur reversement aux seuls auteurs. Ce remboursement inquiète fortement l'ensemble de la profession car les montants en question pourraient mettre à mal l'économie, déjà fragile, de certaines maisons d'édition, notamment les plus petites.

ENVIRONNEMENT INSTITUTIONNEL DE L'ÉDITION ALLEMANDE

CHIFFRES-CLÉS 2015[1]

Superficie : 357 027 km²
Population : 81,8 millions d'habitants
Taux d'alphabétisation : 99%
Taux de croissance de l'économie : 1,7% (France : 1,3%)
PIB par habitant : 37 100 € (France : 32 800 €)
Taux de chômage : 4,6% (France : 10,4%)
Taux d'inflation : 0,1%

A. INDICATEURS SOCIO-CULTURELS

a. Les indicateurs linguistiques

Selon l'institut Goethe, plus de 90 millions de personnes parlent l'allemand en Europe. En plus de l'Allemagne, la Suisse et l'Autriche sont également germanophones.

Selon une étude de la Commission européenne[2], l'allemand est la langue parlée par le plus grand nombre d'individus de l'Union Européenne (16% des Européens). Viennent ensuite l'italien et l'anglais (13% chacun), le français (12%), puis l'espagnol et le polonais (8%).

22% des élèves de l'Union Européenne apprennent l'allemand comme langue étrangère.

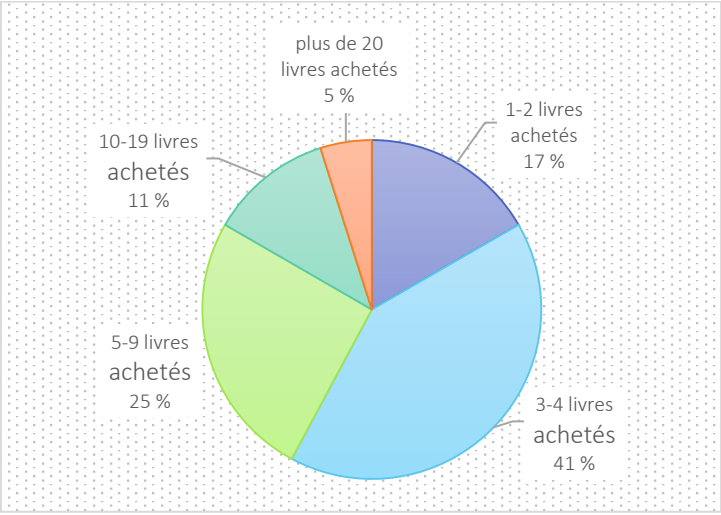
b. La consommation de livres

En 2015[3], selon un sondage annuel réalisé par la fédération allemande du commerce du livre, la lecture de livres compte parmi les loisirs les plus appréciés par les citoyens allemands. Ainsi, 19,7 % des personnes interrogées déclarent lire souvent, 28,3 % à l'occasion, 27,8% rarement et 24,2 % jamais. Le pourcentage des personnes ne lisant jamais un livre au cours de l'année est toutefois en augmentation (en comparaison des données de 2014).

Concernant les habitudes d'achat de livres, 60 % des personnes interrogées déclarent avoir acheté au moins un livre au cours des douze derniers mois. La majorité d'entre elles (41 %) ont acheté 3 ou 4 livres au cours de l'année passée.

[1] Sources : Eurostat, Destatis
[2] Source : Les européens et leurs langues, Eurobaromètre spécial 386, juin 2012, Commission européenne
[3] *Source : Buch und Buchhandel in Zahlen 2016 – Börsenverein des Deutschen Buchhandels*

NOMBRE DE LIVRES ACHETÉS EN MOYENNE EN 2015 (EN %)



Source : Buch und Buchhandel in Zahlen 2016 – Börsenverein des Deutschen Buchhandels

B. DEUX RÈGLEMENTATIONS PHARES : PRIX UNIQUE ET DROIT D'AUTEUR

Le paysage éditorial allemand est encadré par la loi sur le prix unique du livre, qu'il soit papier ou numérique, et par un fort droit d'auteur.

a. Le système de prix des livres

Prix unique des livres papier et numériques

Depuis un accord interprofessionnel de 1888 (ancré dans la loi en 2002), le commerce allemand du livre est soumis au système de prix fixe. Ainsi, le prix d'un livre est fixé par l'éditeur : il ne varie ni dans le temps ni entre les détaillants. Aucune remise de prix n'est admise – sauf dans le cas de vente de livres à des institutions publiques, bibliothèques et écoles publiques, et dans le cas d'un défaut du livre : le prix du livre peut alors bénéficier d'une remise maximum de 10%.

Sont soumis au prix unique tous les ouvrages allemands, partitions d'œuvres musicales, méthodes de musique, cartes géographiques et atlas, tout support multimédia sur CD-Rom, les livres en langue étrangère s'ils figurent au catalogue des méthodes de langue, les livres en langue allemande importés d'Autriche ou des Pays-Bas, les CD-Roms à contenu didactique et culturel.

En 2016, cette règlementation a été étendue aux prix des livres numériques. Avant même la promulgation de cette loi, les détaillants appliquaient déjà le système de prix unique concernant livres numériques.

Le système du prix unique est considéré comme un moyen de constituer et préserver un tissu dense de maisons d'édition de librairies de taille modeste, en évitant une concurrence par les prix entre détaillants.

Un taux de TVA réduit pour les livres papier

Depuis 2009, le livre bénéficie d'un taux de TVA réduit de 7% (au lieu de 19% pour les autres biens) ; cette règlementation s'applique aux livres imprimés et depuis 2015 également aux livres audio sur CD.

En revanche, les livres numériques ne bénéficient pas de taux de TVA réduit. Depuis 2008, le *Börsenverein*, la fédération allemande du commerce du livre (cf. infra), se prononce en faveur de l'application du prix unique au livre numérique.

b. Le droit d'auteur

Plusieurs lois et accords de branche encadrent le droit d'auteur allemand. Deux principales lois de 1965 (nommées *UrhG*) fixent les modalités et la gestion du droit d'auteur et des droits voisins. Elles protègent notamment les œuvres d'un auteur 70 ans après la mort de celui-ci. À cette date, les œuvres appartiennent au domaine public et peuvent alors être reproduites sans rétribution.

Contractuellement, l'auteur accorde à l'éditeur les droits d'exploitation de son œuvre (droits de reproduction et de circulation). Dans la pratique, l'auteur cède souvent ses droits pour une durée moyenne de dix ans. À cette date, l'auteur peut céder à un autre éditeur les droits d'exploitation et de circulation pour son livre.

Actuellement, la durée des droits d'exploitation fait l'objet d'un débat en Allemagne, comme dans le reste de l'Europe : l'environnement numérique questionne en effet cette durée des droits jugée souvent trop longue. Si une majorité des contrats prévoient déjà une durée d'exploitation de dix ans, il est aujourd'hui question de légiférer et d'encadrer la durée de ces droits. Fin 2015, un premier projet de loi mentionnait une durée des droits d'exploitation de 5 ans. Jugé trop favorable aux grands acteurs de l'édition[4], un nouveau projet a vu le jour proposant une durée des droits d'exploitation de 10 ans, en accord avec les usages actuels de la profession.

Concernant la rémunération de l'auteur, le droit allemand indique que l'exploitation d'une œuvre donne lieu à une « rémunération équitable » ; les contours de cette notion ont été précisés grâce à l'élaboration par la profession de barèmes[5]. Ainsi, pour un livre au format *hardcover*, le pourcentage de royalties oscille (selon le type d'ouvrage, la collection et la réputation de l'auteur) entre 8 et 13% du prix du livre hors taxe. Pour les ouvrages au format poche, les pratiques montrent une rémunération moyenne qui s'élève à hauteur de 6% du prix HT. Quel que soit le format du livre, dans la majorité des contrats, il est prévu une augmentation du pourcentage de rémunération lorsqu'un certain nombre d'exemplaires est vendu (des paliers de vente, tels que 10 000, 20 000 ou 50 000, sont alors prévus contractuellement).

Il existe actuellement en Allemagne un débat sur les exceptions au droit d'auteur pour copie privée et pour reprographie, et notamment sur la compensation qu'elles engendrent. En 2015

[4] En effet, une durée de 5 ans ferait largement supporter les coûts et les risques d'une première édition à un éditeur sans qu'il puisse réellement bénéficier du succès et des bénéfices liés à l'œuvre : l'auteur pourrait céder ses droits à un éditeur plus réputé ou ayant des moyens financiers plus importants, sans que le premier éditeur ait une prérogative.

[5] Ces barèmes valent pour des œuvres d'auteurs germanophones : les pourcentages de royalties d'œuvres qui nécessitent une traduction sont systématiquement inférieurs à ceux indiqués dans cette étude.

puis 2016, les instances de justice européenne et allemande ont indiqué la non-conformité de cette compensation reçue par les maisons d'édition allemandes. Selon elles, seul l'auteur subirait un préjudice lié à la reproduction de son œuvre ; dès lors, le montant jusque-là partagé entre l'auteur et l'éditeur (récolté et reversé par des sociétés de gestion collective) devrait occasionner leur reversement aux seuls auteurs. Cela inquiète fortement l'ensemble de la profession car les montants en question pourraient mettre à mal l'économie, déjà fragile, de certaines maisons d'édition, notamment les plus petites. La fédération allemande du commerce du livre (*Börsenverein*) plaide pour l'intervention du législateur afin de protéger les éditeurs en leur accordant le bénéfice d'une partie des sommes perçues.

ACTEURS DU MONDE ÉDITORIAL ALLEMAND

A. LES MAISONS D'ÉDITION

En 2015, environ 3 000 maisons d'édition composent le paysage éditorial allemand. Fiscalement, seules 2 117 entreprises sont imposables ; le *Börsenverein* estime que 3 000 éditeurs sont en activité afin de tenir compte des plus petites maisons et des éditeurs faisant partie d'un groupe d'édition. La grande majorité d'entre elles sont de taille petite et moyenne et leur nombre semble être en déclin depuis 2011.

En 2014, 20% des plus grandes maisons d'édition concentrent 95 % du chiffre d'affaires total. Sur les 100 plus grands éditeurs allemands, 48% du chiffre d'affaires est réalisé au sein de maisons d'édition spécialisées, 36% au sein de maisons généralistes (fiction, non-fiction, livres pratiques) et 16% au sein d'éditeurs scolaires et parascolaires.

LES MAISONS D'ÉDITION DES MEILLEURES VENTES [2015]

Rang	*Maison d'édition*	*Rang (suite)*	*Maison d'édition*
1	*Random House*	14	*Klett-Cotta*
2	*Fischer*	15	*Edel*
3	*Rowohlt*	16	*Kopp*
4	*Bastei Lübbe*	17	*Dumont*
5	*Ullstein*	18	*mvg*
6	*Droemer*	19	*Westend*
7	*Kiepenheuer & Witsch*	20	*Aufbau*
8	*dtv*	21	*Herder*
9	*Piper*	22	*Campus*
10	*C. H. Beck*	23	*Hoffmann & Campe*
11	*Hanser*	24	*Benevento*
12	*Diogenes*	25	*Klein & Aber*
13	*Suhrkamp*		

Source : Buchreport 2016

Note : Le magazine professionnel Buchreport établit des listes hebdomadaires et annuelles de meilleures ventes de livres pour les formats hardcover, paperback et livres de poche. Ce tableau reprend les maisons d'édition allemandes ayant publié un ouvrage ayant fait partie de la liste des meilleures ventes pour l'année 2015 ; les maisons sont classées grâce à un système d'attribution de points selon la place du titre dans le classement : place n°1 = 100 points … place n°100 = 1 point

Géographie de l'édition allemande

Une des caractéristiques de l'édition allemande concerne sa dispersion sur l'ensemble du territoire : chaque région (*Land*) compte de nombreux éditeurs. Les principales villes éditoriales sont (par ordre décroissant de nombre d'éditeurs actifs en 2015) : Berlin, Munich, Stuttgart, Hambourg, Cologne, Francfort et Leipzig.

Si Berlin apparaît aujourd'hui comme une ville dynamique tant en nombre d'éditeurs, de livres publiés (9% de la production annuelle) que de manifestations littéraires, ce foisonnement semble relativement récent. Mises à part quelques maisons d'édition historiques berlinoises comme *Ullstein*, *Aufbau* ou encore *Wagenbach*, le paysage éditorial qui compose la ville est fortement marqué par de jeunes et petites maisons d'édition, créées à partir de 1989. À l'image de *Suhrkamp*, on note également le retour de certaines maisons historiques dans la capitale. De même, certaines maisons d'édition optent pour la création de filiales à Berlin, sur le modèle de *Hanser* Berlin, *imprint* de la maison d'édition *Carl Hanser* basé à Munich.

Un paysage éditorial internationalisé

Sur la scène mondiale, les éditeurs allemands tiennent une place importante : on compte une dizaine de groupes d'édition dans le classement *Livres Hebdo*[6] des plus grands groupes d'édition du monde de 2016, avec notamment *Random House* (n°5), *Springer Nature* (n°15), *Holtzbrinck* (n°19), *Klett* (n°32), *Westermann* (n°40), *Cornelsen* (n°43), *Haufe* (n°44), ou encore *Weka* (n°45).

- *Random House* appartient depuis 1998 au groupe de médias *Bertelsmann*. Il détient actuellement plus d'une quarantaine de maisons d'édition en Allemagne. Ces maisons publient environ 200 nouveaux titres par mois.
- *Springer Nature* est un grand groupe d'édition scientifique, et détenu par le groupe allemand *Holtzbrinck* et le groupe britannique *BC Partners*. Il possède plus de 55 maisons d'édition dans le monde entier. Fondée à Berlin en 1842, la maison d'édition *Springer* s'est imposée comme référence dans le domaine de l'édition scientifique, technique et médicale.
- *Holtzbrinck* a été fondé dans les années 1930 et le groupe s'exporte à l'étranger dès les années 1980. En Allemagne, le groupe possède les maisons *S. Fischer*, *Rowohlt*, *Droemer Knaur*, *Kiepenheuer & Witsch*.
- Le groupe *Klett* est essentiellement connu pour ses publications scolaires et parascolaires. Il possède également plusieurs écoles et centres de formation. Des maisons d'édition de littérature générale et de jeunesse (tels que *Klett-Cotta* ou *Klett Kinderbuch*) font par ailleurs partie du groupe.
- *Westermann Verlagsgruppe* est un groupe d'édition scolaire fondé en 1838 et qui appartient depuis 1986 à *Medien Union*. Il possède plusieurs filiales, dont l'éditeur de livres jeunesse *Arena Verlag*, ainsi que deux imprimeries et le service de distribution *VBS*.
- Le groupe *Cornelsen* est un acteur majeur de l'édition scolaire en Allemagne fondé en 1946. En 2012-2013, le groupe se recentre sur ses activités principales en abandonnant son catalogue jeunesse (cession de la maison *Sauerländer* au groupe *Fischer*) et une partie de ses éditions scientifiques (*Akademie Verlag* et *Oldenbourg Wissenschaftsverlag*).
- *Haufe* est devenu l'un des principaux groupes d'édition dans le domaine du droit, de la fiscalité et de l'économie. Les logiciels spécialisés constituent une part importante de son catalogue. Fin 2013, le groupe a racheté la maison *Schäffer-Poeschel*.
- *Weka* est le quatrième plus grand groupe d'édition professionnelle et technique allemand (après *Springer Science+Business Media*, *Haufe* et *Wolters Kluwer*). Il possède 19 filiales en Allemagne, en Autriche, en Suisse, en France et aux Pays-Bas.

[6] Classement 2016, *Livres Hebdo*, Spécial Francfort

B. ORGANISATION DE LA PROFESSION

Le *Börsenverein des Deutschen Buchhandels*, fédération allemande du commerce du livre, réunit au sein de la même organisation les maisons d'édition (1 790 membres), les grossistes / distributeurs (70) et les librairies (3 200). Cette association économique et culturelle compte ainsi près de 5 200 membres et joue un rôle majeur dans l'organisation et la représentation des intérêts de la profession. On peut ainsi observer l'implication politique de cette fédération à Berlin et à Bruxelles, dans l'accompagnement de la législation notamment. Par ailleurs, le *Börsenverein* s'implique dans des projets culturels, tels que des prix littéraires (le Prix du livre allemand – *Deutscher Buchpreis*, ou le Prix de la paix des libraires allemands - *Friedenspreis des Deutschen Buchhandels*) ou des campagnes de promotion du livre (concours de lecture, journée mondiale du livre, ou la campagne Attention au livre ! – *Vorsicht Buch !*)

À côté du *Börsenverein,* seule association de l'édition généraliste, se trouvent des organisations spécialisées telles que *Verband Bildungsmedien*, pour les éditions scolaires, ou *Deutscher Musikverlegerverband* pour les éditions musicales. Les membres de ces organisations publient généralement non seulement des livres, mais également des magazines[7], des partitions et d'autres imprimés.

La fondation *Kurt Wolff Stiftung* est une fondation ayant pour but de promouvoir l'édition indépendante en Allemagne. Les éditeurs ne sont pas membres de la fondation, mais coopèrent avec elle en tant que sponsors. Chaque année, un comité indépendant de l'organisation décerne un prix - *Kurt Wolff Preisträger* - à une maison d'édition indépendante, pour la qualité de son travail et de son catalogue.

[7] En ce qui concerne l'organisation de la presse, on peut noter les associations *Verband Deutscher Zeitschriftenverleger* (VDZ) pour les magazines, et *Bundesverband Deutscher Zeitungsverleger e.V*. (BDZV) pour les journaux.

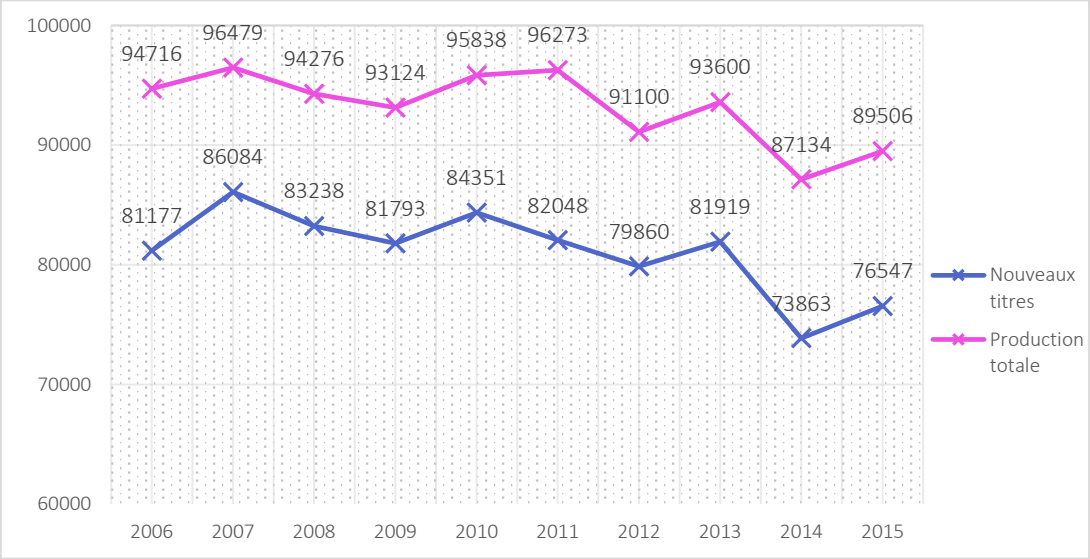
DONNÉES DU SECTEUR : PRODUCTION ÉDITORIALE ET CHIFFRE D'AFFAIRES

A. UNE PRODUCTION ÉDITORIALE EN HAUSSE[8]

a. Nombre de publications

En 2015, 76 547 nouveaux titres ont été publiés, un chiffre en hausse par rapport à 2014 (+3,6%) sans toutefois revenir au niveau de production de 2013. Reflet de la crise économique mondiale de 2008, on observe une tendance à la baisse de la production éditoriale (tant pour les nouveautés que pour les rééditions) en Allemagne depuis 2008.

ÉVOLUTION DE LA PRODUCTION ÉDITORIALE [2006 – 2015]



Source : Buch und Buchhandel in Zahlen 2016, Börsenverein des Deutschen Buchhandels

Structurellement, on observe également une tendance à la baisse du nombre d'exemplaires publiés par titre. Ce souci d'ajustement de la production à la demande s'explique en partie par les coûts de stock (pour les distributeurs, grossistes et librairies) et la possibilité pour les détaillants de retourner les ouvrages invendus (vente en dépôt, voir *infra*).

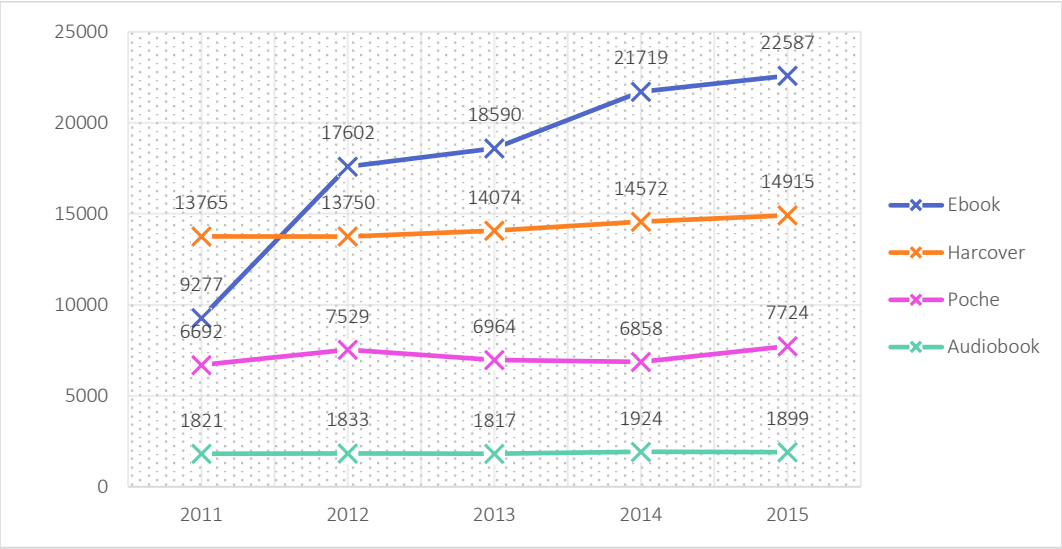
[8] Toutes les données chiffrées de ce chapitre sont issues des statistiques produites par le *Börsenverein des Deutschen Buchhandels*, *www.boersenverein.de*. Elle publie chaque année les chiffres du secteur, compilés au sein du livret *Buch und Buchhandel in Zahlen*. Une présentation succincte des données pour l'année 2015 est également accessible sur le site de la fédération.

b. *Les principaux formats*

Les nouveautés sont principalement publiées au format *hardcover* (73,4% en 2015), en *quality paperback* (22,9%) et au format audio (3,7%). Les ouvrages sont publiés au format poche entre 12 et 18 mois après la première édition.

Dans le cas de la fiction pour adultes, la grande majorité des éditeurs publient simultanément le livre au format papier et numérique. Les professionnels de certains secteurs, de jeunesse notamment et plus largement de livres illustrés, déclarent en revanche ne pas toujours publier leurs ouvrages au format numérique.

ÉVOLUTION DE LA PRODUCTION DE FICTION SELON LES FORMATS [2011 – 2015]



Source : Buchreport Express 2016, Börsenverein des Deutschen Buchhandels

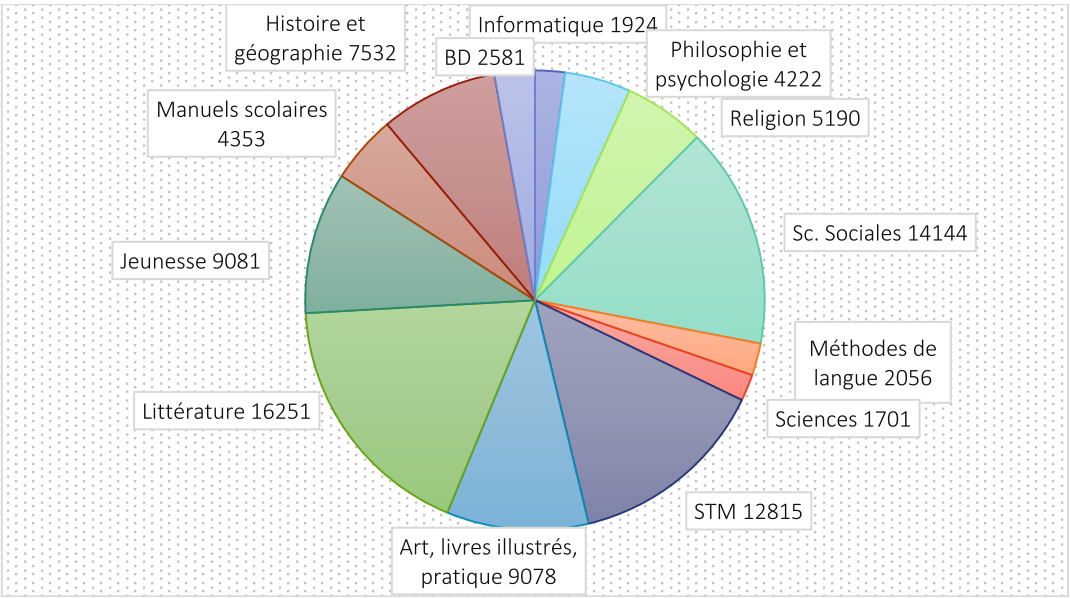
On compte cinq principaux formats de publication :

- *Hardcover* : il s'agit d'un livre bénéficiant d'un *hardback*, d'une reliure et d'une jaquette. Il mesure généralement 14,5 × 22,2 cm.
- *Quality paperback / Broschiert* : ce format est l'équivalent d'un ouvrage broché à la française (pages assemblées par collage sur la tranche) auquel s'ajoute nécessairement un rabat. Les mesures correspondent à celle du *hardcover* et sont donc supérieures à celles d'un livre de poche.
- *Livre de poche / Taschenbuch* : ce format est souvent plus petit et plus large que les mesures moyennes françaises d'un livre de poche. Il est par ailleurs très coloré.
- *Livre numérique* : en Allemagne, deux principales liseuses se partagent le marché du livre numérique. Le Kindle d'Amazon constitue l'offre principale de livres numériques. Comme alternative, on trouve la liseuse *Tolino* commercialisée par l'alliance des grands distributeurs et détaillants allemands (*Hugendubel*, *Thalia*, *WeltBild*, le *Bertelsmann Club* et l'opérateur *Deutsche Telekom*). Le format des livres numériques de cette liseuse est l'*epub*.
- *Livre audio / Hörbuch* : ce format est très populaire en Allemagne. On trouver des rayons de livres audio dans la majorité des librairies et chaînes de librairies ainsi que dans les bibliothèques publiques.

c. *Les tendances par secteur éditorial*

En 2015, parmi les nouveautés (76 547 titres en 2015), la catégorie de livres de littérature est celle qui compte le plus grand nombre de publications : 16 251 titres de littérature (stable par rapport à 2014) dont 10 638 ouvrages de littérature allemande. Les fictions représentent ainsi 21% du total des nouveautés et les ouvrages de sciences sociales 18% (sans compter les nouveaux ouvrages d'histoire et de géographie, ni de philosophie ou psychologie).

PRODUCTION DES NOUVEAUX TITRES PAR CATÉGORIE [2015]



Source : Buch und Buchhandel in Zahlen 2016, Börsenverein des Deutschen Buchhandels

NB : Un même titre peut-être comptabilisé dans plusieurs catégories.
Le total des titres publiés est donc supérieur à 76 547 titres.

Entre 2015 et 2014, certains secteurs éditoriaux ont connu une augmentation de leur production alors que d'autres ont subi une diminution.

Parmi les secteurs éditoriaux ayant enregistré une évolution positive de leur production, les évolutions notables concernent :

- La bande dessinée (+45% de titres publiés entre 2013 et 2015, passant de 1 780 ouvrages à 2 581) ;
- La philosophie (+19% entre 2013 et 2015, passant de 1 297 ouvrages à 1 554) ;
- La jeunesse (+10% entre 2013 et 2015, passant de 8 268 ouvrages à 9 081).
- Les livres d'art ont connu une forte augmentation (+16%) entre 2014 et 2015 (passant de 1 274 ouvrages à 1 477) ; cela doit plutôt s'analyser comme un retour au niveau de production de 2013 (1 412 nouveaux titres avaient alors été enregistrés).

Les secteurs éditoriaux ayant connu une évolution négative de leur production sont :

- L'informatique (-47% entre 2013 et 2015, passant de 1 656 ouvrages à 866) ;

- Les sciences humaines et sociales, dont notamment les ouvrages d'anthropologie et de sociologie (-9% de titres publiés entre 2013 et 2015, passant de 2 968 ouvrages à 2 708) ;
- Le management (-7% entre 2013 et 2015, passant de 3 170 ouvrages à 2 941) ;
- Les manuels scolaires (-3,7% entre 2013 et 2015, passant de 4 522 ouvrages à 4 353).

B. UN AFFAIBLISSEMENT DES VENTES DE LIVRES

a. Chiffre d'affaires du secteur

En 2015, le chiffre d'affaires valorisé au prix « marché » (PPHT) de l'édition allemande s'élève à 9,18 milliards d'euros, en légère baisse par rapport à 2014. Cela représente une baisse de 1,4 % par rapport aux données de 2014 et confirme une tendance à la baisse persistante depuis 2009. Le chiffre d'affaires au prix de cession éditeur s'élève quant à lui à 5,4 milliards d'euros en 2015, également en baisse de 2% par rapport aux données de 2014.

20 maisons d'édition – soit 1 % de l'ensemble des éditeurs allemands – concentrent 68 % du chiffre d'affaires total du secteur.

ÉVOLUTION DU CHIFFRE D'AFFAIRES DE L'ÉDITION [2011 - 2015]

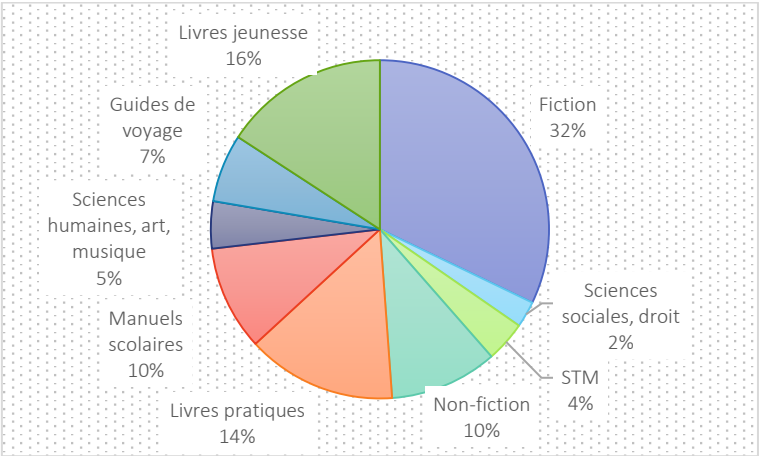
	2011	*2012*	*2013*	*2014*	*2015*
Chiffres d'affaires au prix marché (en milliards d'euros)	9,60	9,52	9,53	9,32	9,18
Évolution (en %)	-1,4%	-0,8%	+0,2%	-2,2%	-1,4%
Chiffres d'affaires au prix éditeur (en milliards d'euros)	5,733	5,523	5,563	5,541	5,430
Évolution (en %)	-	-3,6%	+0,2%	-0,3%	-2%

Source : Buch und Buchhandel in Zahlen 2016, Börsenverein des Deutschen Buchhandels

La baisse du chiffre d'affaires total en 2015 révèle une diminution des chiffres d'affaires réalisés dans chaque secteur. Mise à part la non-fiction qui enregistre une hausse (+1,6%) de son CA entre 2014 et 2015, tous les autres secteurs ont subi une baisse de chiffre d'affaires en 2015. Ainsi, entre ces deux années, les guides de voyage ont enregistré une baisse de chiffre d'affaires de 0,8%, la jeunesse et la littérature *young adult* de 1%, la fiction de 1,6%, les ouvrages scientifiques de 3,1% et les livres pratiques de 4,5%.

La ventilation du chiffre d'affaires de 2015 est semblable à celle de 2014. Un tiers du chiffre d'affaires du secteur est réalisé par les ventes de livres de fiction (notamment les ventes de littérature suivies des ouvrages de suspense de type thrillers ou policier), 16% par les ouvrages jeunesse et 14% par les livres pratiques (dont les ouvrages de cuisine représentent près d'un tiers des ventes).

CHIFFRE D'AFFAIRES PAR CATÉGORIE [2015]



Source : The German Book Market 2015. Economic figures, Börsenverein des Deutschen Buchhandels

b. Prix moyen

En 2015, toute catégorie confondue et tout format confondu, le prix moyen d'un livre est de 25,75 euros (données stables comparées à 2014). Il existe de grandes disparités au sein de cette moyenne entre les secteurs éditoriaux et les formats. En moyenne, un livre de poche coûte ainsi 12,90 euros : au sein de ce format, un livre jeunesse coûte 8,55 euros et un livre de SHS 18,80 euros. Un manuel scolaire coûte en moyenne 17,20 euros, en forte hausse (+6,9%) entre 2014 et 2015.

PRIX MOYEN PAR CATÉGORIE EN 2015 (EN EUROS)

	Hardcover / Quality paperback	*Poche*	*Total*
Informatique	41,10	17,60	36,60
Philosophie et psychologie	31,05	14,70	29,10
Religion	31,10	14,75	29,35
SHS	39,65	18,80	38,05
Méthode de langue	41,75	25,10	40,65
Sciences naturelles et mathématiques	46,30	17,05	44,30
STM	34,04	17,40	33,10
Art et beaux livres	27,40	13,70	25,95
Fiction	17,80	11,25	16,20
Dont romans	16,95	11,35	14,70
Dont jeunesse	11,70	8,55	11,30
Dont manuels scolaires	17,20	10,75	17,10
Histoire et géographie	29,60	15,50	28,15
Total	28,00	12,90	25,75

Source : Buch und Buchhandel in Zahlen 2016, Börsenverein des Deutschen Buchhandels

Certains professionnels interrogés aimeraient pouvoir augmenter dans les prochaines années le prix des livres, argumentant que les prix des livres n'ont pas suffisamment augmenté en

comparaison de l'inflation. Ainsi, alors qu'un grand nombre de maisons fixent jusque-là le prix d'un livre de fiction au format *hardcover* à 19,99 euros, certaines catégories d'ouvrages pourraient passer à 23,99 euros. Pour le *quality paperback*, le prix de certains livres pourraient passer de 12,99 euros à 16,99 euros, et de de 9,99 euros à 12,99 euros en ce qui concerne le livre de poche. Ces éléments seront à vérifier dans les années à venir.

c. Liste des meilleures ventes

LES MEILLEURES VENTES DE FICTION [2015]

Rang	*Titre*	*Auteur*	*Éditeur*
1	Gregs Tagebuch – So ein Mist!	Jeff Kinney	Baumhaus Medien
2	Ein ganz neues Leben	Jojo Moyes	Wunderlich
3	Du kennst sie nicht, aber sie kennt dich	Paula Hawkins	Blanvalet
4	Unterwerfung	Michel Houellebecq	DuMont
5	Altes Land	Dörte Hansen	Knaus
6	Bretonischer Stolz	Jean-Luc Bannalec	Kiepenheuer & Witsch
7	Nur einen Horizont entfernt	Lori Nelson Spielman	Fischer Krüger
8	Zwetschgendatschikomplott	Rita Falk	dtv
9	Morgen kommt ein neuer Himmel	Lori Nelson Spielman	Fischer Krüger
10	Vereiβung – Der Grenzenlose	Jussi Adler-Olsen	dtv

Source : Börsenblatt 2016

LES MEILLEURES VENTES DE THRILLERS [2015]

Rang	*Titre*	*Auteur*	*Éditeur*
1	Die Bretogene	Charlotte Link	Blanvalet
2	Du kennst sie nicht, aber sir kennt dich	Paula Hawkins	Blanvalet
3	Bretonischer Stolz	Jean-Luc Bannalec	Kiepenheuer & Witsch
4	Zwetschgendatschikomplott	Rita Falk	dtv
5	Vereiβung – Der Grenzenlose	Jussi Adler-Olsen	dtv
6	Ostfriesenwut	Klaus-Peter Wolf	Fischer Taschenbuch
7	Verschwörung	David Lagercrantz	Heyne
8	Passagier 23	Sebastian Fitzek	Droemer Knaur
9	Der Hof	Simon Beckett	Rowohlt TB
10	Die Lebenden und die Toten	Nele Neuhaus	Ullstein TB

Source : Börsenblatt 2016

LES MEILLEURES VENTES DE LIVRES PRATIQUES [2015]

Rang	*Titre*	*Auteur*	*Éditeur*
1	Weber's Grillbibel	Jamie Purviance	Gräfe und Unzer
2	Das Vorsorge-Set		Stiftung Warentest
3	Wiedersehen in Café am Rande der Welt	John Strelecky	dtv
4	Heimat	Tim Mälzer	Mosaik
5	Grüne Smoothies	Christian Guth	Gräfe und Unzer
6	Die Kuh, die weinte	Ajahn Brahm	Lotos
7	Das hCG Kochbuch	Anne Hild	Kamphausen
8	Fit ohne Geräte	Joshua Clark	Riva
9	Jerusalem	Yotam Ottolenghi	Dorling Kindersley
10	Jamies Superfood für jeden Tag	Jamie Oliver	Dorling Kindersley

Source : Börsenblatt 2016

LES MEILLEURES VENTES DE LIVRES JEUNESSE [2015]

Rang	*Titre*	*Auteur*	*Éditeur*
1	Rico, Oscar und die Tieferschatten	Andreas Steinhöfel	Carlsen
2	Ostwind – Aufbruch nach Ora	Kristina M. Henn	Alias Entertainment
3	Bibi & Tina – Voll verhext, 1 Audio-CD		Kiddinx Entertainment
4	Wunder – Sieh mich nicht an	Raquel J. Palacio	dtv
5	Die drei ??? und das Tuch der Toten, 1 Audio-CD		Sony Music Entertainment
6	Die drei ??? – Dämon der Rache, 1 Audio-CD		Sony Music Entertainment
7	Die drei ??? – Schattenwelt, 3 Audio-CD		Sony Music Entertainment
8	Ostwind 2 – Das Buch zum Film	Kristina M. Henn	Alias Entertainment
9	Die Schule der magischen Tiere	Margit Auer	Carlsen
10	Bibi & Tina – Voll verhext!		Egmont Schneiderbuch

Source : Börsenblatt 2016

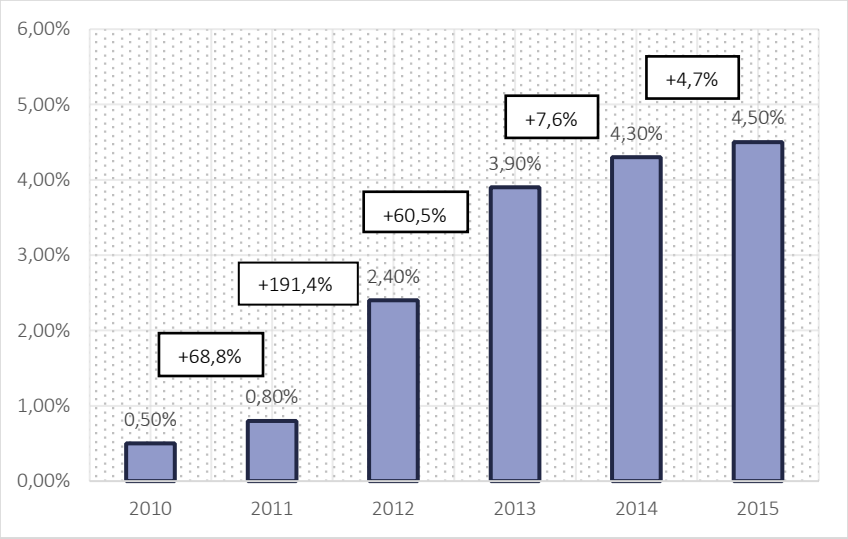
Pour les livres *young adult*, l'année 2015 a été marquée par la série de romans illustrés *Gregs Tagebuch* de l'auteur américain Jeff Kinney. Neuf des quatorze albums de la série, publiés par la maison d'édition *Baumhaus Medien*, se retrouvent dans le classement des meilleures ventes pour cette catégorie.

C. VIGUEUR ET TORPEUR DE L'ÉDITION NUMÉRIQUE GRAND PUBLIC

En 2015, les ventes de livres numériques grand public, c'est-à-dire à l'exception des ventes de manuels scolaires et de l'édition scientifique et professionnelle, sont en hausse de +4,7% par rapport aux données de 2014. Elles représentent au total 4,5% du chiffre d'affaires du secteur (4,3% en 2014).

Selon un sondage réalisé par le *Börsenverein* auprès des consommateurs, la grande majorité des ventes de livres numériques est réalisée sur des ouvrages de fiction (86% en 2015) alors que les ouvrages de SHS, de jeunesse et les livres pratiques réalisent une part marginale de ventes de livres numériques (respectivement 5%, 4% et 4% du total des ventes de livres numériques). Pour de nombreux éditeurs, notamment de fiction généraliste, les ventes de livres numériques constituent jusqu'à 20% de leur chiffre d'affaires.

ÉVOLUTION DU CHIFFRE D'AFFAIRES DE L'ÉDITION NUMÉRIQUE GRAND PUBLIC [2010 - 2015]



Source : The German Book Market 2015 Economic figures, Börsenverein des Deutschen Buchhandels

Bien que ces chiffres semblent refléter la bonne santé de ce secteur, on assisterait à une certaine érosion des ventes numériques, comme l'indiquent les taux de croissance de ces ventes qui, même s'ils restent positifs, diminuent depuis 2012. Les professionnels du secteur évoquent un manque d'attractivité du livre numérique et un manque de consolidation des lecteurs numériques – et plus particulièrement d'acheteurs numériques – sur le long terme. Ainsi, le nombre d'acheteurs de livres numériques est resté identique entre 2014 et 2015, s'immobilisant à 3,9 millions de personnes.

De plus, la baisse des prix des livres numériques (-36% entre 2010 et 2015) explique que la hausse du chiffre d'affaires du secteur soit relativement faible. En moyenne, le prix d'un livre numérique est de 6,82 euros en 2015 – il était de 7,08 euros en 2014. Les prix moyens ont largement baissé depuis 5 ans (en 2010, il était de 10,71 euros), conséquence de politiques de prix agressives, des modèles d'abonnement de certains acteurs (le *Kindle Unlimited* d'*Amazon*) et des ouvrages auto-publiés parfois gratuits.

Cette baisse des prix a toutefois peut-être favorisé la demande pour les livres numériques, dans la mesure où l'on constate une hausse (+9%) du nombre de livres numériques achetés entre 2014 et 2015 : on compte 27 millions d'ebooks téléchargés de façon payante en 2015 et 24,8 millions en 2014. Les consommateurs achètent en moyenne 7 *ebooks* au cours de l'année (6,4 en 2014).

ÉVOLUTION DE LA CONSOMMATION DE LIVRES NUMÉRIQUES [2011 - 2015]

	2011	*2012*	*2013*	*2014*	*2015*
Nombre d'ebooks achetés	4,3	13,2	21,5	24,8	27,0
Nombre d'acheteurs d'ebooks	1,0	2,4	3,4	3,9	3,9

Source : Buch und Buchhandel in Zahlen 2016, Börsenverein des Deutschen Buchhandels

Alors que le taux de rémunération de l'auteur pour les ventes papier est généralement assis sur le prix public hors taxe, dans le cas des ventes d'ouvrages numériques, ce taux est assis sur le revenu net[9], c'est-à-dire le chiffre d'affaires de l'éditeur, net de commissions (TVA et remises). Concernant la rémunération de l'auteur, l'application d'un taux compris autour de 25%, assis sur le revenu net perçu par l'éditeur, semble être une pratique largement répandue. Cette pratique semble avoir évolué ces dernières années, dans la mesure où le consensus de la profession sur un taux de 20% du revenu net observable en 2013[10] aligne désormais ses taux autour de 25%.

[9] Le livre numérique étant destiné à être commercialisé sur une grande variété de supports, le choix du chiffre d'affaires intermédiaire de l'éditeur comme assise des droits numériques semble plus praticable que celle du prix de vente au détail.

[10] Voir les deux études comparatives du BIEF, Acquisition et cession de droits numériques : panorama de pratiques internationales, 2013 et 2015

PAYSAGE ÉDITORIAL

Au-delà de l'identité propre à chaque maison d'édition, en termes de catalogues, de chiffre d'affaires ou de longévité, le paysage éditorial allemand semble marqué par une forte hétérogénéité des acteurs qui le composent.

D'une part, quelques grandes maisons internationales et nationales concentrent une grande partie du chiffre d'affaires grâce notamment à des structures complexes de filiales et marques. D'autre part, il existe un certain nombre de maisons autonomes de taille moyenne : leur importance s'analyse tant du point de vu de leurs choix éditoriaux que de leur chiffre d'affaires. Enfin, le paysage éditorial laisse place à de nombreuses petites maisons d'édition.

Les données transmises proviennent en partie d'entretiens réalisés auprès des éditeurs allemands et des données chiffrées du magazine professionnel allemand *Buchreport*[11].

A. LES TROIS GRANDS GROUPES D'ÉDITION

On compte trois groupes majeurs en Allemagne : *Bertelsmann* qui détient *Random House* (1), *Bonnier* (2) et *Holzbrinck* (3). Notons que les liens qui unissent les maisons d'édition de chacun de ces groupes sont de nature différente : alors que les maisons de *Random House* se trouvent dans les mêmes locaux et ont des services et objectifs communs, les liens entre les maisons des groupes *Bonnier* et *Holzbrinck* s'avèrent beaucoup plus lâches.

(1) Bertelsmann - Random House

La branche allemande de *Random House* appartient au groupe de médias *Bertelsmann* depuis 1998. En Allemagne, *Random House*, et les quatre divisions qui composent le groupe, n'a pas encore – en 2016 – fait l'objet de la fusion avec *Penguin* (comme c'est le cas aux États-Unis et au Royaume-Uni depuis 2013). Basé à Munich, les 45 maisons d'édition qui composent *Random House* publient chaque année plus 2 800 titres et emploient 930 salariés. Le chiffre d'affaires de 2015 du groupe s'élève à 329 millions d'euros. Les quatre divisions (*Blanvalet*, *Heyne*, *Goldmann* et *Penguin* - elles-mêmes composées de nombreuses maisons) sont concurrentes en termes de publications, d'auteurs, de ventes ou encore d'acquisitions. Certains services sont néanmoins communs aux quatre divisions[12] (droits internationaux, services du personnel…). Grâce à cette structure complexe, *Random House* publie dans toutes les catégories d'ouvrages.

BLANVALET

Cette division qui fait partie de *Random House* depuis 1974 est composée de cinq maisons d'édition principales : *Blanvalet*, *Limes, Penhaligon, CBT Jugendbücher* et *CBJ Kinder. Blanvalet* a un catalogue de fiction grand public. Elle publie notamment des œuvres de Marc Levy, Charlotte Link ou encore Marc Elsberg. Elle propose également quelques ouvrages de non-fiction. Au total, 250 titres sont publiés tous les ans au sein de cette maison (dont 200 livres de poche et 50

[11] *Die 100 größten Buchverlage*, Buchreport, April 2016

[12] De plus, certains services sont doublés au niveau du groupe et de la division afin de mettre en avant les ouvrages du groupe *Random House* : par exemple, il existe un service de représentants propre à chaque division pour les ventes auprès des chaînes de librairies, ainsi qu'un service de représentants central. Il en va de même pour les services numériques.

hardcover). *Limes* se positionne sur un catalogue « up market commercial » de fictions narratives et de non-fiction. Les auteurs publiés sont par exemple Fred Vargas ou Laurence Cossé. *Penhaligon* est une maison spécialisée dans les ouvrages fantastiques, *fantasy* et science-fiction, ainsi que des romans policiers. Enfin, *CBT Jugendbücher* et *CBJ Kinder* sont deux maisons spécialisées dans l'édition jeunesse : *CBT* offre un catalogue jeunesse *up market*, alors que *CBJ* propose des fictions plus grand public.

HEYNE

La maison d'édition *Heyne* a été fondée à Dresde en 1934 et a rejoint le groupe *Random House* en 2003. Cette division est constituée de douze maisons d'édition : *Heyne*, *Heyne fliegt*, *Blessing*, *Diana*, *Ariston*, *Ludwig*, *Ansata*, *Integral*, *Südwest*, *Bassermann*, *Bassermann Inspiration* et *Irisiana*. Parmi ces maisons, un grand nombre propose des ouvrages de non-fiction (*Ariston*, *Ludwig*, *Integral*, *Irisiana* et *Brassermann* pour le pratique), souvent à destination d'un public masculin. Du côté des fictions, *Heyne* propose des fictions grand public, avec notamment un catalogue de romans policiers et d'ouvrages fantastiques et de science-fiction, alors que *Blessing* est une maison plus littéraire.

GOLDMANN

Depuis 1977, la division *Goldmann* publie des ouvrages principalement grand public grâce aux huit maisons d'édition qui la constituent : *btb*, *Luchterhand*, *Manhattan*, *Page & Turner*, *Mosaik*, *Arkana*, *Kailash* et *Riemann*. Des ouvrages de non-fiction composent le catalogue des maisons *Mosaik*, *Arkana*, *Kailash* et *Riemann*. La maison Goldmann publie des livres et guides pratiques, notamment dans le domaine de la santé et du bien-être, dont les succès lui assurent une place de *leader* sur ce secteur. Concernant les fictions, les maisons *Manhattan* et *Page & Turner* offrent principalement des titres grand public et les maisons *btb* (pour le poche) et *Luchterhand* proposent des ouvrages littéraires renommés.

PENGUIN

Cette division plus littéraire de *Random House*, créée en 2015, est composée d'une dizaine de maisons : *C. Bertelsmann*, *carl's books*, *Diederichs*, *DVA*, *Gütersloher Verlagshaus*, *Kösel*, *Knaus*, *Manesse*, *Pantheon*, *Prestel* et *Siedler*. Certaines de ces maisons proposent principalement de la fiction « up market commercial » (*Knaus, carl's books*), d'autres de la littérature plus pointue (*C. Bertelsmann, DVA, Manesse*). Du côté de la non-fiction, on observe un catalogue d'essais et de biographies (*Diederichs*, *Gütersloher Verlagshaus* et *Siedler*), de SHS (*Pantheon*), de livres pratiques (*Kösel*) ou encore de beaux-livres (*Prestel*).

(2) Bonnier

Créée en 1993, la branche allemande du groupe suédois *Bonnier* occupe une place importante dans les secteurs de la littérature générale (*Piper* et *Ullstein*) et du livre jeunesse (avec les maisons *arsEdition*, *Carlsen* et *Thienemann*).

Bonnier et l'édition de littérature générale : Piper et Ullstein

PIPER

Fondée en 1904, la maison d'édition *Piper* fait partie du groupe *Bonnier* depuis 1995. Cette grande maison d'édition munichoise enregistre un chiffre d'affaires de 50,7 millions d'euros en 2015 (-6,5% par rapport à 2014), publie près de 1 000 nouveaux titres chaque année et emploie environ 80 salariés. Avec ses 16 *imprints*, dont *Ivi Verlag*, *Piper Fantasy*, *Pendo* ou encore *Malik*, cette maison grand public publie de la fiction et de la non fiction, notamment de la *fantasy*, de l'art, de l'humour, des sciences humaines et des guides de voyage. En 2012, elle rachète la filiale allemande de la maison d'édition *Bloomsbury*, qui édite, entre autres, les romans de JK Rowling. Environ 50% des publications sont des traductions qui proviennent principalement de l'anglais, du français (Guillaume Musso, Joël Dicker…), des langues scandinaves (suite au succès de *Millenium* de Stieg Larsson) ou encore de l'italien.

ULLSTEIN

Grande maison d'édition historique, *Ullstein* a été fondée en 1877 à Berlin par Léopold Ullstein et appartient depuis 2003 au groupe suédois *Bonnier*. En 2015, *Ullstein* enregistre un chiffre d'affaires de 43 millions d'euros, ce qui représente une forte baisse (-17%) après une année 2014 particulièrement prospère (+21%). Le chiffre d'affaires est largement soutenu par les vente de livres de poche et par celles de livres numériques. La maison publie majoritairement des ouvrages de littérature grand public, grâce à ses filiales *Allegria*, *Claassen*, *Econ*, *Graf*, *List*, *Marion von Schröder*, ou *Propyläen*. On compte presque 90 salariés et plus de 600 nouveautés publiées en 2015.

En plus des deux maisons d'édition de littérature, *Piper* et *Ullstein*, le groupe *Bonnier* détient des maisons allemandes d'édition jeunesse :

Bonnier et l'édition jeunesse : Carlsen, arsEdition, Thienemann-Esslinger

CARLSEN

Fondé en 1953 à Hambourg, *Carlsen* publie des ouvrages pour la jeunesse et, à partir de 1967, également des bandes dessinées (principalement franco-belges), des romans graphiques, des mangas et des livres d'humour. *Carlsen* fait désormais partie des plus grands éditeurs allemands de bandes dessinées (c'est l'éditeur de *Gaston* de Franquin, ou encore de *Calvin & Hobbes* de Bill Watterson) et de manga (*Dragon Ball* de Akira Toriama). Côté jeunesse, la maison édite, entre autres, depuis 1998, les romans de JK Rowling. En 2015, le chiffre d'affaires de la maison est de 54 millions d'euros. 5% du CA est lié aux ventes de livres numériques, ce qui est relativement peu comparé aux maisons d'édition de littérature, mais similaire aux éditions jeunesse. Elle a publié près de 1 200 nouveautés et emploie 120 salariés.

ARSEDITION

Créé en 1896 à Munich, *arsEdition* appartient au groupe *Bonnier* depuis les années 2000. Au moment de sa création, cette maison d'édition publiait principalement des ouvrages religieux et théologiques ; elle est désormais spécialisée dans l'édition jeunesse et la publication de calendriers et de livres illustrés pour adultes, de type *gift books*. Elle fait partie des grandes

maisons d'édition de jeunesse allemandes : en 2015, son chiffre d'affaires est de 24,3 millions d'euros, elle a publié 415 nouveautés et son équipe est composée d'une cinquantaine de salariés.

THIENEMANN-ESSLINGER

Basé à Stuttgart, *Thienemann-Esslinger* correspond à la fusion en 2014 de deux maisons historiques allemandes de l'édition jeunesse : *Thienemann* et *Esslinger*. En 2015, le groupe enregistre un chiffre d'affaires de 12,8 millions d'euros ; seulement 3% de ce chiffre d'affaires provient des ventes numériques. Les quatre *imprints* qui structurent désormais la maison, *Thienemann*, *Esslinger*, *Planet!* et *Gabriel*, publient plus de 200 ouvrages pour enfants et adolescents (de 0 à 18 ans), des livres illustrés et des romans type *young adult*.

(3) Holzbrinck

Fondé dans les années 1930, ce grand groupe allemand, basé à Stuttgart, s'exporte à l'étranger dès 1980. Plusieurs maisons d'édition allemandes le constituent, à savoir, *Droemer Knaur*, *Fischer*, *Kiepenheuer* & *Witsch* et *Rowohlt*. Si ces maisons sont indépendantes les unes des autres, elles partagent le même distributeur *Sigloch*.

DROEMER KNAUR

Créé en 1901 à Munich, *Droemer Knaur* appartient, en partie, au groupe *Holtzbrinck* depuis 1970. Suite au dépôt de bilan – début 2014 – du groupe *Weltbild* qui détenait 50% de ses parts, *Droemer Knaur* appartient désormais totalement au groupe *Holtzbrinck*. Ses *imprints* (*Droemer HC*, *Knaur HC*, *Neobooks*, *O. W. Barth* et *Pattloch*) publient des ouvrages de littérature grand public, des essais de vulgarisation scientifique, des ouvrages pratiques (notamment sur la santé et le bien-être) ainsi que des livres religieux et ésotériques. En 2015, on compte 480 nouveautés publiées et 140 salariés au sein de la maison. La même année, elle enregistre une forte baisse de son chiffre d'affaires (-10% par rapport à 2014) qui s'élève à 50,5 millions d'euros. 20% de ce chiffre d'affaires est réalisé par les ventes de livres numériques.

FISCHER

Fondée en 1886 par Samuel Fischer à Berlin, cette maison siège aujourd'hui à Francfort et appartient au groupe *Holtzbrinck* depuis les années 1960. Il s'agit d'une des maisons d'édition les plus importante en Allemagne au regard de nombre de ses publications (500 titres adultes et 300 titres jeunesse / an), de son chiffre d'affaires (82,9 millions d'euros en 2015) ou du nombre de ses employés (220). Avec 6 000 titres à son catalogue, *Fischer* est une maison généraliste, publiant principalement de la fiction adulte et jeunesse ainsi qu'un certain nombre d'ouvrages de SHS (philosophie et histoire notamment). L'identité de chacun de ses *imprints* lui permet de publier un large spectre d'auteurs classiques, contemporains, commerciaux ou relativement moins grand public. Par exemple, la collection de *S. Fischer* comprend des titres de fiction et de non-fiction d'auteurs allemands et étrangers (50% de traductions) exigeants alors que les *imprints Krüger* et *Scherz* proposent davantage de littérature plus commerciale (crimes et romans historiques principalement) et *FJB* de la *fantasy* à destination d'un public féminin. Actuellement, *Fischer* semble développer sa section jeunesse dont l'*imprint Fischer Tor* vient s'ajouter à *Sauerländer*, *Duden*, *Mayers* ou *Fischer Kinderbuch*. Une autre spécificité de la maison concerne sa place centrale sur le marché du livre de poche de livres classiques (*Fischer Taschenbuch*) qui réalise près de 60% des ventes totales de livres classiques en Allemagne.

KIEPENHEUER & WITSCH

Créée en 1951 à Cologne, cette maison d'édition généraliste publie majoritairement de la littérature et de façon plus composite de la non-fiction, des biographies, des ouvrages de société, des essais politiques, philosophiques ou religieux, des ouvrages sur la santé, sur la musique ou encore humoristiques. 120 nouveaux titres ont été publiés en 2015 et près de 2 500 titres forment le catalogue des trois *imprints* de la maison : *Kiwi Reihe*, *Kiwi Köln* et *Galiani Berlin*. La maison a connu une forte augmentation de son activité et de son chiffre d'affaires en 2014 (+33% en comparaison des données de 2013) mais enregistre un léger fléchissement en 2015 (-3,5%), son chiffre d'affaires s'élevant désormais à 27,3 millions d'euros.

ROWOHLT

La maison d'édition *Rowohlt*, qui fait partie du groupe *Holtzbrinck* depuis 1982, a célébré son centième anniversaire en 2008. En 2015, il fait partie des 20 plus grands éditeurs allemands en termes de chiffres d'affaires bien qu'il enregistre une forte variation de son activité depuis 2012 (CA de 2015 : 67,1 millions d'euros ; 2014 : 76,2 ; 2013 : 75 ; 2012 : 70). Plus de la moitié du chiffre d'affaires de 2015 est réalisé par les ventes de livres de poche et 12% par les ventes de livres numériques. Pour l'année 2015, on compte 688 nouveautés publiées (en diminution) et environ 130 salariés. Cette maison hambourgeoise est essentiellement connue pour son vaste catalogue de littérature classique mais le groupe possède aussi des filiales d'édition jeunesse (*Rororo rotfuchs*), de théâtre (*RowohltTheater Verlag)* et de non-fiction (*Rowohlt Berlin*). *Rowohlt* est réputé pour ses traductions depuis l'anglais et notamment pour la qualité de son catalogue d'auteurs américains.

B. LES GRANDES MAISONS D'ÉDITION INDÉPENDANTES

Plusieurs grandes maisons d'édition indépendantes gardent une place dominante sur le marché de l'édition allemande. Sans que cette liste soit exhaustive, le choix de présenter ces maisons tient compte de leur poids et de leur part de marché. Elles sont présentées par ordre décroissant de chiffre d'affaires (pour l'année 2015).

BASTEI LÜBBE

Basé à Cologne depuis 1953, la maison *Bastei Lübbe* a d'abord établi son succès grâce à ses romans feuilletons avant de devenir l'une des plus importantes maisons allemandes de littérature grand public. En 2011, *Bastei Lübbe* rachète la maison francfortoise *Eichborn Verlag* et fait son entrée en Bourse en octobre 2013. Toutefois, les résultats du groupe semblent actuellement nuancés : le chiffre d'affaires en 2015 s'élève à 77,2 millions d'euros, en forte baisse (-21%) depuis 2013. Les ventes de livres de poche assurent près d'un tiers de ce chiffre d'affaires. Plus de 4 000 nouveautés ont été publiées en 2015, mais ce chiffre est gonflé par les 3 000 livres numériques produits cette même année (numérisation du fonds de catalogue). On compte 320 salariés au sein du groupe.

CARL HANSER

Fondé en 1928, le groupe *Hanser* s'organise autour de deux grands axes : l'édition technique (livres spécialisés pour les professionnels, édition scientifique) et la littérature générale, la non-fiction et la jeunesse. Le chiffre d'affaires de 2015 s'élève à 46,1 millions d'euros, chiffre stable par rapport à 2014. Cette maison munichoise possède une filiale à Zürich (*Nagel & Kimche*) et à Vienne (*Zsolnay*, *Deuticke*). Ces deux filiales correspondent à des fusions de maisons d'édition anciennes et proposent un large catalogue d'auteurs d'origine suisse, autrichienne et du sud de l'Europe. En 2012, le groupe a créé une filiale à Berlin (*Carl Hanser Berlin*) qui propose des ouvrages de jeunes auteurs. Environ 180 titres sont publiés chaque année (dont 120 en littérature générale, 40 en non-fiction et 40 en jeunesse). Tous les ouvrages sont disponibles en version numérique ; de plus, une collection de petits ouvrages est proposée toutes les trois semaines exclusivement au format numérique (*Hanser boks*). Près de la moitié des publications de littérature sont des traductions : on peut noter une grande variété d'origine des auteurs au sein du catalogue de *Carl Hanser*. Enfin, en 2015, l'ouvrage de poésie *Regentonnenvariationen de* Jan Wagner publié chez Carl Hanser a été récompensé par le prix de la foire du livre de Leipzig (créant la surprise dans la mesure où ce prix avait jusque-là seulement récompensé des romans).

SUHRKAMP

Fondé en 1950 à Francfort, *Suhrkamp* siège depuis 2010 à Berlin. Cette maison emblématique publie des auteurs allemands et étrangers renommés, notamment Tristan Garcia, Marie NDiaye ou encore Maylis de Kerangal pour les auteurs français. Les ouvrages de littérature (70% du fonds) et de sciences humaines et sociales (30%) sont proposés au sein de trois *imprints* : *Suhrkamp, Insel Verlag* (essentiellement littérature étrangère) et *Jüdischer Verlag.* Environ 500 ouvrages sont publiés chaque année, dont 150 chez *Insel Verlag* et 350 chez *Surhkamp*. L'ensemble du fonds est composé d'environ 40 000 titres, dont 6 000 en version numérique. On compte par ailleurs 110 salariés travaillant dans l'ensemble de la maison et un chiffre d'affaires de 32,3 millions d'euros en 2015, en baisse de 6% par rapport à 2014. Les ventes de livres numériques constituent 5,6% du chiffre d'affaires annuel.

AUFBAU

Fondée en 1945 à Berlin, cette maison d'édition indépendante a été le plus grand éditeur d'État pendant la République Démocratique d'Allemagne. Après la réunification, la maison est privatisée et se spécialise dans la publication de fiction et la non-fiction. Le catalogue est marqué tant par des ouvrages de littérature pointue d'auteurs allemands et étrangers (environ 1/3 de traductions dans les publications) et que des ouvrages plus commerciaux (crimes, romances…). La maison a abandonné son activité d'édition jeunesse il y a quelques années. 210 titres ont été publiés en 2015 et le chiffre d'affaires s'élève à 12,5 millions d'euros en 2015.

DTV (livres de poche)

La maison d'édition de livres de poche *dtv* naît dans les années 1960, grâce à l'association de 11 éditeurs allemands (parmi lesquels *Piper*, *C.H. Beck*, *Carl Hanser* et *Oetinger*). Ces maisons d'édition cèdent ainsi en priorité les droits à *dtv* pour les publications au format poche. Le groupe publie aussi bien des ouvrages de littérature, que des essais, des livres pratiques (notamment sur la santé et le bien-être) ou de littérature jeunesse. En 2012, *dtv* lance sa marque grand format *dtv hardcover*. En 2015, la maison enregistre une hausse de son chiffre d'affaires (+5% par rapport à 2014) qui s'élève alors à 66 millions d'euros. Elle publie en moyenne 400 nouveautés par an.

C. LES GRANDES MAISONS D'ÉDITION SPÉCIALISÉES

Afin de rendre compte de la richesse du paysage éditorial allemand, il convient de présenter quelques grandes maisons d'édition spécialisées. Seuls trois secteurs d'édition sont présentés au sein de cette étude sur l'édition en Allemagne : l'édition scientifique et professionnelle, l'édition scolaire et l'édition d'ouvrages pratiques.

Des focus thématiques viennent compléter cette présentation afin de décrire certains secteurs éditoriaux spécifiques : la littérature, les sciences humaines et sociales, la jeunesse, la bande-dessinée, les livres pratiques et les beaux-livres. Une présentation du paysage éditorial de chacun de ces secteurs complète ces éléments.

a. L'édition scientifique et professionnelle

En Allemagne, il n'existe pas de système de presses universitaires comme on le connaît par exemple aux États-Unis. Mises à part les presses *Bochum* ou *Karlsruhe*, on compte très peu de maisons d'éditions attelées à des universités. L'essentiel des maisons d'édition scientifique sont des maisons d'édition privées, à l'image des grandes maisons d'édition comme *Springer Science+Business Media*, *De Gruyter* ou *C.H. Beck*.

SPRINGER SCIENCE+BUSINESS MEDIA

Fondée à Berlin en 1842, la maison d'édition *Springer* s'est imposée comme référence dans le domaine de l'édition scientifique, technique et médicale. *Springer Science+Business Media* est actuellement le plus grand groupe d'édition allemand et possède plus de 55 maisons d'édition dans le monde entier. Son chiffre d'affaires est de 510, 2 millions d'euros en 2015 et sa production annuelle s'élève à plus de 9 200 titres publiés.

C. H. BECK

Groupe munichois fondé en 1763 et toujours dirigé par les descendants du fondateur, *C.H. Beck* se consacre majoritairement à l'édition d'ouvrages de droit, de fiscalité et d'économie (environ 90% du chiffre d'affaires). Il publie également des livres réputés de littérature générale et de non-fiction (10% du CA) : ce catalogue généraliste est de grande qualité et compte de nombreux bestsellers parmi la non-fiction notamment. En 2015, le groupe enregistre un chiffre d'affaires de plus de 171 millions d'euros, en hausse de 7,7% par rapport à 2013. On compte 500 salariés et 450 nouveaux titres produits en 2015. Le groupe possède en outre le distributeur *Nördlinger Verlagsauslieferung*, la chaîne de librairies spécialisées *Schweitzer Fachinformation*, deux imprimeries, ainsi que différentes filiales en Europe.

DE GRUYTER

Depuis 1918, l'éditeur scientifique indépendant *De Gruyter* publie des textes académiques dans le domaine des sciences humaines et sociales, des sciences naturelles, du droit et de la médecine. En 2013, le groupe rachète au groupe *Cornelsen* les maisons d'édition scientifiques *Akademie* et *Oldenbourg*. En 2015, près de 1 350 nouveautés ont été publiées au sein des six maisons d'édition

qui composent le groupe : *De Gruyter Akademie Forschung* (ouvrages universitaires en SHS et en sciences), *Birkhäuser* (architecture et design), *De Gruyter Mouton* (linguistique et communication), *De Gruyter Open* (contenus académiques de toute discipline en Open Access), *De Gruyter Oldenbourg* (histoire, économie, informatique et ingénierie) et *De Gruyter Saur* (science de l'information et bibliothéconomie). Le groupe enregistre un chiffre d'affaires de 56,2 millions d'euros pour l'année 2015.

b. L'édition scolaire

L'organisation fédérale de l'Allemagne implique une certaine forme de régionalisation qui s'observe notamment au niveau de la programmation scolaire[13]. Les programmes scolaires sont ainsi du ressort de chaque région (*Land*) et sont d'une durée relativement longue, entre sept et dix ans.

Les éditeurs scolaires publient pour chaque manuel un titre national et ses différentes versions régionales (dont chacune détient un ISBN propre). Chaque *Land* doit donner son autorisation sur le contenu, le design et les illustrations du manuel. Certaines régions, politiquement et historiquement plus conservatrices, passent ainsi au crible l'agencement des textes. L'obtention de cette approbation pèse sur les délais d'édition des manuels scolaires.

Trois maisons d'édition de manuels scolaires dominent le marché allemand : *Westermann Verlagsgruppe*, *Klett et Cornelsen* (par ordre décroissant de chiffre d'affaires en 2015).

WESTERMANN VERLAGSGRUPPE

Fondé en 1838, *Westermann Verlagsgruppe* est un groupe d'édition scolaire qui appartient depuis 1986 à *Medien Union*. Il possède plusieurs filiales, dont l'éditeur de livres jeunesse *Arena Verlag*, ainsi que deux imprimeries et le service de distribution *VBS*. Son chiffre d'affaires en 2015 s'élève à 300 millions d'euros, chiffre en augmentation depuis 2012. La maison publie 2 700 titres par an et emploi 1 400 salariés.

KLETT

Détenu par la famille *Klett* depuis 1897, le groupe *Klett* est essentiellement connu pour ses publications scolaires et parascolaires. Il possède également plusieurs écoles et centres de formation. Des maisons d'édition de littérature générale et jeunesse (tels que *Klett-Cotta* ou *Klett-Kinderbuch*) font également partie du groupe. En 2015, le chiffre d'affaires du groupe s'élève à 283,8 millions d'euros, en hausse de 3% par rapport à 2014 (tendance à la hausse depuis 2012).

CORNELSEN

Fondé en 1946 et basé à Berlin, le groupe *Cornelsen* est un acteur majeur de l'édition scolaire et parascolaire en Allemagne. Son catalogue scolaire et parascolaire couvre l'ensemble du parcours scolaire et aborde de nombreuses disciplines : mathématiques, histoire, langues étrangères…

[13] Les seize États fédérés (*Länder*) qui composent la République fédérale d'Allemagne ont des compétences propres en qui concerne la police, l'éducation, l'environnement, la culture et l'administration. Sur ces éléments, les *Länder* peuvent légiférer et appliquer les lois votées par le parlement régional. Au niveau central, les Länder sont représentés par le Bundesrat dans l'élaboration de la législation fédérale.

Cornelsen publie également des ouvrages de formation pour adultes et de formation professionnelle (bac pro et formations courtes). En 2015, il affiche un chiffre d'affaires de 260 millions d'euros et emploie 1 600 salariés. En 2012-2013, le groupe se recentre sur ses activités principales en abandonnant son catalogue jeunesse (cession de la maison *Sauerländer* au groupe *Fischer*) et une partie de ses éditions scientifiques (*Akademie* et *Oldenbourg*).

c. *L'édition de livres pratiques*

GRÄFE UND UNZER

Grande librairie généraliste prussienne au début du XVIIe siècle, *Gräfe und Unzer* change d'activité au lendemain de la seconde guerre mondiale pour se lancer dans l'édition généraliste. Cette maison appartient au grand groupe d'édition *Ganske*, situé à Hambourg[14]. *Gräfe und Unzer* publie aujourd'hui des livres pratiques et son offre éditoriale, portée par la marque *GU* (60% du CA), est reconnue dans les domaines des livres de cuisine, de santé et de développement personnel. La maison est composée de trois autres marques : *Teubner* (ouvrages et manuels de cuisine à destination des professionnels), *Hallwag* (guides pratiques de cuisine, type Michelin) et *Gräfe und Unzer Autorenverlag* (ouvrages de cuisine d'auteurs et de chefs célèbres). Le chiffre d'affaires de la maison s'élève en 2015 à 50,5 millions d'euros, en baisse de 10,5% par rapport à 2014. 430 nouveautés ont été publiées la même année. En plus de détenir sa propre chaîne de librairies, une des spécificités de *Gräfe und Unzer* est de fournir l'équipement (tables, étagères, affiches) nécessaire à la présentation de ses ouvrages en librairies. Les livres de la maison sont disponibles dans un grand nombre de points de vente (librairies, pharmacies pour les ouvrages sur la santé, animaleries pour les ouvrages sur les animaux…).

DORLING KINDERSLEY (*Deutschland*)

Il s'agit de la filiale allemande du groupe international *Dorling Kindersley* qui appartient au groupe *Penguin Random House* depuis 2013. *Dorling Kindersley* (*Deutschland*) publie principalement des ouvrages pratiques qui abordent des thématiques variées : la nature, la musique, le jardinage, le fitness, le bien-être, les sports, les guides de voyage… Sa collection de livres de cuisine est particulièrement réputée et compte de nombreuses meilleures ventes (éditeur de Jamie Oliver). La maison enregistre un chiffre d'affaires de 31,3 millions d'euros en 2015. Près de 270 nouveaux titres ont été publiés au sein des trois marques de la maison (*Dorling Kindersley*, *Coventgarden* et *Dorling Kindersley Reiseführer*).

Le secteur de l'édition de livres pratiques en Allemagne fait l'objet d'un focus thématique, à paraître fin 2016.

D. LES PETITES ET MOYENNES MAISONS D'ÉDITION

Un certain nombre de petites et moyennes maisons d'édition réussissent à se démarquer sur le marché du livre allemand. Le choix de les présenter fait suite à une sélection de maisons

[14] Le groupe possède notamment les maisons *Gräfe & Unzer*, *Hoffmann & Campe* (littérature), *Hatje Cantz* (art et architecture), *Travel House Media* (cartes et guides touristiques), ainsi que 40% des parts du groupe *DTV.*

emblématiques et/ou ayant des projets de traduction. Les informations ont été transmises grâce à des entretiens avec les représentants de ces maisons.

a. Littérature

ANTJE KUNSTMANN

Fondée en 1976 à Münich, cette maison d'édition a d'abord été nommée *Weismann Verlag-Frauenbuchverlag* puis renommée *Antje Kunstmann* en 1990. Une douzaine de personnes travaillent au sein de la maison qui publie entre 40 et 50 livres par an. 40% de ces publications sont de la littérature, 40% de la non-fiction politique et 20% des ouvrages jeunesse et des *gift books*. La maison publie simultanément au format papier (*hardcover*) et numérique ; quelques livres audio sont également produits chaque année. Parmi les auteurs français publiés au sein de cette maison, on trouve des ouvrages de Véronique Olmi, Gilles Kepel ou encore Justine Levy.

AVIVA

Fondée en 1997 à Berlin, cette petite maison d'édition (6 livres / an) est spécialisée dans la publication d'ouvrages de littérature de femmes écrivaines. Avec des auteures interdites de publication pendant le régime nazi, cet éditeur met à jour des textes oubliés, ou jamais publiés. Au sein du fonds de catalogue, on trouve également des biographies et des portraits de femmes. Le nombre de traductions publiées (principalement francophones) est en augmentation ces dernières années. Les bestsellers de la maison sont les ouvrages de Victoria Wolff (*Das weiße Abendkleid*), Nellie Bly (*Zehn Tage im Irrenhaus*) ou encore Hanna Gagel (*So viel Energie*). Britta Jürgs, fondatrice de la maison Aviva, dirige également la fondation *Kurt Wolff Stiftung* qui promeut l'édition indépendante (cf. supra).

FRANKFURTER VERLAGSANSTALT

Cette maison d'édition de littérature, basée à Francfort, a connu plusieurs faillites entre 1920 et 1994 date à laquelle Joachim Unseld l'a acquises et dirigée. 10 à 15 ouvrages de littérature sont publiés chaque année, au format *hardcover* uniquement. Environ un quart de ces publications sont des traductions – il est intéressant de noter que peu des traductions de *Frankfurter Verlagsanstalt* proviennent de l'anglais. Parmi les bestsellers de la maison, on peut citer le roman *Love in Broad Strokes* (Die *Liebe in groben Zügen*) de Bodo Kirchhoff, nominé pour le prix du livre allemand (*Deutscher Buchpreis*). De même, en 2015, le roman géorgien *The Eighth Life for Brilka (Das achte Leben für Brilka)* a obtenu plusieurs prix littéraires prestigieux et de très nombreuses critiques. Les auteurs français traduits et publiés chez *Frankfurter Verlagsanstalt* sont par exemple Tristan Garcia, Marc Dugain ou Jean-Philippe Toussaint.

SCHÖFFLING & CO

Fondée en 1933, cette maison d'édition francfortoise publie principalement de la littérature (la moitié de ces publications sont des traductions) mais également quelques ouvrages de poésie, d'histoire et des calendriers. Une dizaine de salariés travaillent aux 25 publications annuelles et le chiffre d'affaires de la maison est d'environ 2 millions d'euros. En 2016, le livre de Guntram Vesper, *Frohburg*, a été primé lors du festival de Leipzig (prix pour la catégorie des fictions). *Schöffling & Co* est également l'éditeur de certaines traductions de Jennifer Egan, qui a reçu le prix Pulitzer dans la catégorie des fictions pour *A Visit From the Goon Squad.*

Le secteur de l'édition de littérature en Allemagne fait l'objet d'un focus thématique, à paraître fin 2016.

b. Essais et sciences humaines et sociales

CHRISTOPH LINKS

Créée en décembre 1989, à la chute du mur, cette maison d'édition indépendante berlinoise est spécialisée initialement dans la non-fiction politique et historique (secteur qui représente aujourd'hui 50% de ses nouveautés). De nombreux ouvrages ont abordé le fonctionnement de la RDA et constitue l'identité de cette maison. Un des *best* et *longseller* est ainsi *Chronik des Mauerfalls* de Hans-Hermann Hertle (12ème tirage). Le catalogue s'est par la suite enrichi d'ouvrages de sciences humaines et sociales (coopération avec des centres d'études universitaires), des essais et débats de société vus par des experts (sociologues, thérapeutes), des guides historiques (villes ou régions analysées selon un point de vue d'historien) et portraits de pays (système politique social et culturel d'un territoire). Enfin, une collection d'ouvrages de littérature et une de non-fiction jeunesse ont été développées ces dernières années. En 2016, la maison d'édition *Christoph Links* a obtenu le prix de la fondation *Kurt Wolff Stiftung* qui promeut l'édition indépendante.

KLAUS WAGENBACH

Fondée en 1964, cette maison berlinoise publie aujourd'hui une cinquantaine de livres chaque année, de fiction et de non-fiction. À l'origine, cette maison publiait uniquement de la littérature allemande, puis sous l'impulsion de son fondateur, Klaus Wagenbach, et en lien avec la révolution politique et culturelle de 1968, de nombreux titres politiques de gauche ont été publiés. À partir des années 1980 – 1990, on assiste à une internationalisation de la maison avec de plus en plus d'ouvrages d'auteurs étrangers (français, espagnols, italiens). Parmi les auteurs français, on trouve récemment Albena Dimitrova, Julia Deck ou Léo Grasset. Près de la moitié du chiffre d'affaires de la maison est réalisé par le fonds de catalogue (au même titre que la maison *Suhrkamp*). Un des derniers bestsellers de la maison est *The Uncommon Reader* (*Die souveräne Leserin*) de Alan Bennett, ou *La main d'Iman* de Ryad Assani-Razaki.

MATTHES UND SEITZ BERLIN

Créée en 1977, cette maison d'édition spécialisée initialement en SHS a étendu ses activités éditoriales à la littérature depuis la reprise de la maison par Andreas Rötzer en 2004. Cette maison exigeante publie 60 à 80 titres par an, dont environ la moitié sont des traductions. En littérature, de nombreux auteurs français sont publiés (par exemple, Emmanuel Carrère, Mathias Énard), russes et italiens. Parmi les ouvrages de SHS publiés, on trouve de nombreux philosophes et politologues français (Roland Barthes, Georges Bataille, Alain Badiou). On compte également une collection (*Naturkunden*) de beaux livres sur des portraits d'animaux. En 2015, l'ouvrage de Frank Witzel (*Die Erfindung der Roten Armee Fraktion durch einen manisch-depressiven Teenager im Sommer 1969*) a été récompensé par le prix du livre allemand (*Deutscher Buchpreis*).

Le secteur de l'édition de sciences humaines et sociales en Allemagne fait l'objet d'un focus thématique, à paraître fin 2016.

c. *Bande dessinée*

Le marché allemand de l'édition de bande dessinée est encore relativement peu développé (en comparaison du nombre de productions françaises notamment). Toutefois, des maisons d'édition généralistes et spécialisées en bandes dessinées voient le jour et permettent aux romans graphiques de trouver un lectorat de plus en plus nombreux.

REPRODUKT

Fondée en 1991 à Berlin, cette maison d'édition indépendante de bandes dessinées et de livres jeunesse publie une soixantaine de titres par an. Entre 60% et 70% de ces publications sont des traductions d'ouvrages d'auteurs français et américains. Toutefois, la part des créations parmi les nouveautés augmente ces dernières années. Les bestsellers de la maison sont notamment *Irmina* de Barbara Yelin, *Kinderland* de Mawil ou encore *Aufzeichnungen aus Jerusalem* de Guy Delisle : ces ouvrages ont connu de nombreux retirages.

Dans le domaine de la bande dessinée, on peut également citer les catalogues des maisons d'édition telles que *Avant Verlag*, *Splitter*, *Tokyopop* ou encore *Egmont*.

Le secteur de l'édition de la bande dessinée en Allemagne fait l'objet d'un focus thématique, à paraître fin 2016.

d. *Jeunesse*

JACOBY UND STUART

Fondée en 2008 à Berlin, cette maison d'édition est spécialisée en jeunesse (8 ouvrages par an) bien qu'elle publie également quelques ouvrages de cuisine et des bandes dessinées (romans graphiques) chaque année. Plus de la moitié des nouveautés sont des traductions pour les ouvrages jeunesse et la quasi-totalité, depuis le français, pour la bande dessinée. Dans la catégorie jeunesse, les bestsellers de la maison sont *Leute* de Blexbolex (nominé en 2009 au prix de littérature de jeunesse allemande - *Deutschen Jugendliteraturpreis*) ; en ce qui concerne les romans graphiques, on peut citer *Alle Wetter! de* Britta Teckentrups ; pour les ouvrages de cuisine, *La cucina verde* de Carlo Bernasconi.

D'autres maisons d'édition allemandes spécialisées en jeunesse, telles que *Arena*, *Beltz*, ou encore *Moritz* sont également très réputées.

Le secteur de l'édition de jeunesse en Allemagne fait l'objet d'un focus thématique, à paraître fin 2016.

e. *Livres illustrés*

KNESEBECK

Fondé en 1987 à Munich, *Knesebeck* appartient au groupe *La Martinière* depuis 2012. Cette maison d'édition spécialisée dans les ouvrages illustrés publie en moyenne 80 titres par an, dont 40 de non-fiction (photographie, nature, life style, design, livres de cuisine), 30 de livres jeunesse

et une dizaine de *gift books*. Depuis le rachat par *La Martinière*, l'accent a été mis sur la création d'ouvrages et relativement moins de traductions, bien que ces dernières restent majoritaires au sein des nouvelles publications (entre 60% et 70% de traductions chaque année). Le catalogue de cet éditeur est également composé de coproductions.

D'autres maisons d'édition de livres illustrés composent le paysage de ce secteur, avec notamment les maisons telle que *Prestel*, *Gerstenberg*, *Gestalten* ou encore *Taschen*.

Il semble que les maisons d'édition de livres illustrés connaissent des difficultés depuis quelques années. Au-delà des coûts de production élevés, la baisse de la surface moyenne des librairies allemandes affecte la présentation de ces livres (en général de grand format).

Le secteur de l'édition de beaux-livres en Allemagne fait l'objet d'un focus thématique, à paraître fin 2016.

E. LES AGENTS LITTÉRAIRES

Le nombre d'agences a fortement augmenté en Allemagne depuis une quinzaine d'années et rend compte du rôle tenu par les agents dans la signature des contrats liant auteur et éditeur. Ces intermédiaires aiguillent le choix de l'auteur parmi un paysage éditorial complexe et négocient les montants et les modalités de l'exploitation de l'œuvre de l'auteur. Les échanges entre auteur et éditeur concernent alors essentiellement le manuscrit et la promotion du livre.

Trois agences suisses (*Mohrbooks*, *Fritz* et *Liepman*) se sont imposées dans le paysage éditorial allemand et sont probablement à l'origine de l'importance de la représentation des agents littéraires dans le pays.
On peut également citer quelques agents littéraires particulièrement reconnus en ce qui concerne la littérature : *Agentur* Petra Eggers ; *Verlagsagentur* Barbara Wenner ; *Karin Graf* ; *Michael Gaeb* ; *Thomas* Schlück ; *Michael Meller* ; *Agence Hoffman* ; *Landwehr & Cie* ou encore *Anoukh Foerg*.

Certaines de ces agences travaillent également avec des maisons et auteurs étrangers, notamment *Thomas Schlück* ; *Michael Meller* ; *Agence Hoffman* ; *Anoukh Foerg* ; *Michael Gaeb* (beaucoup de maisons françaises). Au niveau international, il existe par ailleurs des sous-agences allemandes d'agences internationales, situées aux États-Unis et au Royaume-Uni notamment. Les plus grandes maisons allemandes ont des scouts qui leur indiquent les manuscrits d'auteurs étrangers pouvant les intéresser.

SYSTÈME DE DISTRIBUTION ET POINTS DE VENTE

A. LE SYSTÈME DE DISTRIBUTION : L'EFFICACITÉ DU RELAIS DISTRIBUTEUR - GROSSISTE[15]

En Allemagne, le circuit de distribution d'un livre compte plus ou moins d'intermédiaires, selon la présence d'un grossiste en plus de celle d'un distributeur.

a. Les ventes directes via un distributeur

La librairie peut commander directement les ouvrages à la maison d'édition, via son distributeur. Il n'y a donc pas de système d'offices. Le distributeur prend en charge le stockage et la distribution des livres au nom de la maison d'édition.

Le secteur de la distribution est très concentré. On compte quelques distributeurs majeurs en lien avec les plus grandes maisons d'édition :

- *VVA* : distributeur de *Random House*, *Bastei Lübbe*, *Aufbau, DuMont*…
- *KNO* : distributeur de *dtv*, *Carlsen*, *Gräfe und Unzer*, *Ullstein*, *Suhrkamp*, *Taschen*…
- *HGV / Sigloch* : distributeur – entre autres – des maisons d'édition qui constituent le groupe *Holzbrinck (Fischer, Rowohlt, Droemer Knaur, arsEdition, Thienemann-Esslinger)* mais également *HarperCollins Germany*…

À côté de ces principaux distributeurs existent des distributeurs de taille plus modeste, dont certains constituent une filiale d'un distributeur important bénéficiant alors des infrastructures de la maison mère (par exemple *LKG* appartient à *KNO*).

Dans la catégorie des distributeurs de taille modeste, *Prolit* joue un rôle important : il distribue souvent les moyens et petits éditeurs et propose aux libraires de réaliser des livraisons groupées d'ouvrages publiés par différents éditeurs indépendants.

Par ailleurs, certaines maisons ont un système de distribution internalisé, tel que *Weka*, *MairDumont*, *Beuth*, *Pearson Deutschland*, *Loewe*, ou encore *Parragon.*

Du côté de la distribution de livres numériques, les acteurs principaux sont *Bookwire, KN digital*, ou encore *BIC Media*.

Une spécificité du système de distribution est qu'il est possible de retourner les ouvrages commandés, en général dans un délai d'un an. La librairie est censée demander l'autorisation de renvoyer les ouvrages à l'éditeur ; en pratique, les retours sont toujours acceptés par les maisons d'édition.

Le taux de retour moyen est relativement bas : il est compris entre 7,7% et 8%. Toutefois, cette moyenne peut cacher de fortes disparités entre maisons, entre secteurs d'édition et selon la complexité des ouvrages. Ainsi, de nombreux éditeurs (essentiellement de fiction) évoquent des taux de retour oscillant entre 15% et 20%.

[15] Cette partie de l'étude a bénéficié de la présentation de Joachim Unseld, *L'exemple allemand. La diffusion du livre en République Férérale d'Allemagne*, lors d'une conférence du centre culturel allemand de l'Institut Goethe de Lyon.

Par ailleurs, plusieurs professionnels interrogés (du côté des librairies et des éditeurs) indiquent que les demandes de retour seraient relativement « rapides » depuis quelques années, révélant une durée de vie des œuvres en librairies de plus en plus courte.

ÉVOLUTION DU TAUX DE RETOUR MOYEN [2012 - 2015]

	2012	*2013*	*2014*	*2015*
Taux de retour moyen	7,79%	7,73%	7,93%	7,69%

Source : Börsenverein des Deutschen Buchhandels

Dans ce système, la place de la publicité réalisée par les maisons d'édition et l'information des librairies des nouvelles parutions joue un rôle prépondérant. Ainsi, les *représentants* des maisons d'édition visitent régulièrement les libraires. Pour la plupart des maisons d'édition, on compte deux « voyages » au cours de l'année, au printemps et à l'automne, afin de présenter les nouveautés (les plus grandes maisons prévoient trois voyages car elles réalisent trois catalogues annuels). Les représentants sont des free-lances, indépendants des maisons d'édition, et peuvent présenter le catalogue de plusieurs maisons. Ce sont eux qui informent des commandes et des conditions de livraison du libraire.

b. Les ventes par l'intermédiaire d'un grossiste

La librairie peut par ailleurs commander un livre chez un grossiste. Le grossiste commande des livres en grand nombre aux maisons d'édition via leur distributeur. Les principaux grossistes sont *KNV* (qui appartient au distributeur *KNÖ*), *Libri* et *Umbreit* (de taille plus modeste que les deux précédents).

Les avantages de passer par l'intermédiaire d'un grossiste sont nombreux. D'une part, étant donné que le grossiste dispose d'un large stock de livres de toutes les maisons d'édition, le libraire peut recevoir en une seule commande tous les ouvrages qu'il souhaite. À cette simplification du travail de commande s'ajoute une réduction des frais de livraison.

D'autre part, et c'est là le principal atout des grossistes, les délais de livraison sont extrêmement réduits : un ouvrage est livré en 24 heures sur tout le territoire allemand. Ces délais sont possibles grâce aux nombreux stocks des grossistes répartis sur l'ensemble du territoire. Cette efficacité et cette rapidité sont également liées à une logistique sophistiquée : les grossistes fournissent les livres pendant la nuit aux librairies, ont un service de camions spécialisés, utilisent des boîtes réutilisables…

La vente par l'intermédiaire de grossistes a un coût élevé : si la remise accordée par le distributeur se situe entre 40% et 45% du prix du livre (pourcentage donné pour la littérature générale), elle est comprise entre 35% et 38% dans le cas d'une commande à un grossiste.

Ces remises sont évidemment négociées entre les acteurs, les chaînes de librairies semblent bénéficier de meilleurs taux de remise, ce qui explique qu'elles aient largement recours aux ventes par l'intermédiaire des grossistes (80% du volume des commandes transitent par les grossistes dans certains cas). Les petites librairies semblent quant à elles se tourner davantage vers le circuit direct de ventes, via le distributeur (70% du volume des commandes passe par ce circuit), l'intermédiaire du grossiste étant réservé aux demandes urgentes des clients.

Les retours sont également acceptés par le grossiste partenaire, dans un délai d'un mois après la livraison – dans le cas, par exemple, de livres commandés mais non achetés par un client.

B. SPÉCIFICITÉS DES POINTS DE VENTE

a. Répartition des ventes par canal de distribution

Alors que certains canaux de distribution du livre ont souffert d'une baisse de leur chiffre d'affaires de 2015, reflet des difficultés de l'ensemble du secteur, d'autres ont au contraire enregistré une hausse d'activité.

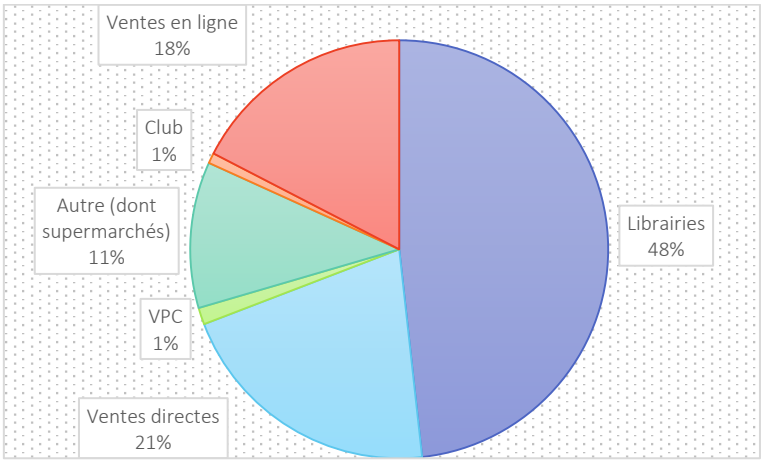
Ainsi, le chiffre d'affaires réalisé en librairies et chaînes de librairies a diminué de 3,4% en 2015, en comparaison avec 2014. Cette baisse s'explique en partie par la faillite d'une des plus grandes chaînes de librairies du pays (*Weltbield*) en 2014, qui a finalement été rachetée courant 2015. La part de marché des ventes en librairies s'élève cette année à 48,2% des ventes totales (54,8% en 2008), soit un chiffre d'affaires total de 4,43 milliards d'euros. Les librairies constituent le principal canal de vente de livres en Allemagne. Le secteur de la librairie est par ailleurs très concentré : 10% des librairies réalisent 2/3 du chiffre d'affaires du secteur, révélant l'importance des chaînes.

Le chiffre d'affaires des clubs de lecture, des grandes surfaces et des ventes par correspondance a respectivement diminué de 36,9%, 3,5% et 26% entre 2014 et 2015.

Les ventes directes des éditeurs et les ventes en ligne ont quant à elles augmenté.

- Les ventes directes ont augmenté d'environ 1% entre 2014 et 2015 : elles représentent un canal très important des ventes de livres, puisqu'elles totalisent 21% du chiffre d'affaires du secteur, soit un chiffre d'affaires de 1,92 milliards d'euros.
- Les ventes réalisées sur Internet ont connu une forte augmentation en 2015 (+6% par rapport à 2014) alors qu'elles avaient diminué en 2014 ; elles représentent ainsi 17,4% des ventes du secteur et constituent le 3e canal de distribution de livres en Allemagne (après les librairies et les ventes directes des éditeurs). Le chiffre d'affaires réalisé par les ventes en ligne s'élève à 1,6 milliard d'euros en 2015.

RÉPARTITION DES VENTES PAR CIRCUIT EN 2015 (EN %)



Source : Buch und Buchhandel in Zahlen 2016, Börsenverein des Deutschen Buchhandels

b. *Les librairies, premier canal de vente*

En 2014, on récence sur le territoire allemand 6 000 points de vente de livres dont 3 896 librairies à proprement parler. Parmi ces librairies, 3 204 sont membres du *Börsenverein*, l'association des éditeurs et libraires allemands. 90% sont des librairies indépendantes, de petite ou moyenne taille, et 10% des chaînes de librairies qui concentrent une grande partie (2/3) du chiffre d'affaires du secteur.

Les principales chaines de librairies allemandes sont *Hugendubel* (chaîne du sud et de l'ouest de l'Allemagne, elle vend des livres mais également des CD et des DVD), *Mayersche* (chaîne de l'ouest de l'Allemagne), *Thalia*[16] (chaîne du nord de l'Allemagne, spécialisée uniquement dans la vente de livres) et *Weltbild*[17] (chaîne du sud de l'Allemagne). À Berlin, on peut également noter la très grande librairie *Dussmann* qui vend principalement des livres ainsi que des CD et DVD : ce centre culturel sur plusieurs étages propose un large catalogue d'éditeurs indépendants.

Le réseau très dense de librairies, observable sur l'ensemble du territoire allemand, s'explique notamment par un système légal protecteur du commerce du livre (*via* le système du prix unique et du taux de TVA réduit) et par la pratique du dépôt de livres : la possibilité de retours des ouvrages invendus permet aux librairies de proposer un catalogue relativement audacieux.

Le nombre de librairies a toutefois baissé entre 2009 et 2014 (près de 400 ont fermé sur cette période). À cette tendance à la baisse du nombre de points de vente s'ajoute une réduction de la surface des ventes. Cela peut s'expliquer par la fermeture de points de vente de certaines chaînes de librairies : par exemple, la chaîne *Hugendubel* ne détient plus qu'un seul magasin à Berlin alors qu'on comptait cinq ou six de ses établissements il y a plusieurs années.

La majorité des librairies proposent une offre généraliste, même si l'on note également quelques librairies spécialisées, par exemple des librairies proposant un catalogue de livres politiques, d'ouvrages jeunesse ou ésotériques. Il y a très peu de librairies exclusivement consacrées à la bande dessinée. Habituellement, les rayonnages de librairies généralistes sont organisés par thème (littérature, livres pratiques, livres jeunesse…) et par ordre alphabétique du nom de l'auteur : on observe rarement des rayonnages par zone géographique d'auteur.

c. *L'importance des ventes en ligne*

En 2015, les ventes en ligne représentent 17,4% du volume total des ventes. On observe une augmentation nette des ventes en ligne depuis 2006 et une fluctuation de ces ventes ces quatre dernières années : après avoir marqué le pas entre 2012 et 2014, le e-commerce enregistre une hausse de son chiffre d'affaires en 2015.

En 2006, les ventes de livres sur Internet semblaient se faire principalement au détriment des librairies et des chaines de librairies ; aujourd'hui cette tendance à la cannibalisation semble

---

[16] La maison d'édition *Herder Verlag* a annoncé en juillet 2016 son acquisition de la chaîne de librairies *Thalia*. Toutefois, cette transaction doit être confirmée par l'Autorité de la concurrence.

[17] La faillite de *Weltbild* avait été annoncée en janvier 2014 mais suite à l'acquisition de la chaîne par le groupe *Droege International* en août 2014, et à sa recapitalisation, *Weltbild* reste une chaîne de librairies majeure.

moins structurante. En effet, entre 2012 et 2014, le chiffre d'affaires des librairies a évolué davantage que celui du marché en ligne, même si cette évolution n'a pas été confortée en 2015.

L'implication des librairies allemandes sur le secteur du e-commerce est notable : plus de 80% des librairies ont un site internet et une boutique en ligne. Pourtant, Amazon est incontestablement l'acteur majeur du secteur : il représente entre 15% et 20% des acquisitions de livres auprès des éditeurs. Plus surprenant, ces acquisitions concernent également les ouvrages du fond de catalogue des éditeurs : contrairement aux grossistes qui stockent principalement les nouveautés, Amazon permet aux consommateurs d'accéder rapidement à une part importante d'ouvrages plus anciens.

d. Le rôle des foires du livre

Les ventes directes des éditeurs aux consommateurs représentent une part importante (21%) du volume total des ventes de livres.

Cela peut s'expliquer par les commandes de livres via le site internet de certains éditeurs (certains s'y refusent pourtant afin de centrer leur activité sur les questions éditoriales et non sur celles liées à la distribution).

Par ailleurs, les foires du livre jouent également un rôle essentiel dans les ventes directes des éditeurs. Deux foires généralistes et grand public rythment l'année éditoriale : la foire de Francfort (*www.buchmesse.de*), à l'automne, et la foire de Leipzig (www.leipziger-buchmesse.de), au printemps. Ces deux foires sont l'occasion pour les maisons d'édition de présenter leur nouveau catalogue et de rencontrer les éditeurs du monde entier (100 pays représentés à la Foire de Francfort en 2015).

NOMBRE D'EXPOSANTS – FOIRES [2015]

	Exposants étrangers	*Exposants allemands*	*Total*
Foire de Francfort	4 717	2 428	7 145
Foire de Leipzig	415	1 791	2 200

Source : Buch und Buchhandel in Zahlen 2016, Börsenverein des Deutschen Buchhandels

Ces deux foires sont également le lieu de l'attribution de deux prix littéraires majeurs : le *Deustcher Buchpreis*, l'équivalent du prix Goncourt, décerné au moment de Francfort et le *Preis der Leipziger Buchmesse*, le prix de la foire de Leipzig. Ces deux prix engendrent de nombreuses ventes sur le stand de la maison de l'auteur primé.

Par ailleurs, des foires spécialisées sont à noter : pour l'édition jeunesse, le salon européen du livre de jeunesse à Sarrebruck (www.buchmesse-saarbruecken.eu) est un évènement notable. Pour la bande dessinée, le salon international de Erlangen (www.comic-salon.de) rassemble de nombreux professionnels du secteur.

e. Les autres points de ventes

Les ventes en supermarchés, librairies d'occasion, kiosques, musées réalisent 10% du volume total du reste des ventes. En supermarchés, on trouve principalement des livres de poche. Des ouvrages sont également disponibles dans des magasins liés à certaines thématiques de livres (livres de santé en pharmacies, livres de jardinage chez les fleuristes etc….

De façon plus marginale, les ventes de livres se ventilent entre différents canaux de distribution : les clubs de livres (0,8% du volume total des ventes), les ventes par correspondance (1,3%), les grands magasins (de type *Printemps* ou *Galeries Lafayette*), comme les magasins *Kaufhof* ou *Karstadt* (1,2%).

C. MODE DE PROMOTION

Notons que le premier mode de promotion est la constitution bi-annuelle de son catalogue par l'éditeur. Ces catalogues, le plus souvent d'un grand format et d'une très belle qualité, sont distribués à l'automne et au printemps aux libraires mais également envoyés à la presse et aux différentes institutions culturelles. Un ou deux titres phares sont mis en avant au sein du catalogue avec, généralement, une grande photographie de l'auteur. Dans certains cas, des brochures de deux ou quatre feuillets présentant un seul titre peuvent également être envoyées.

a. Les critiques

Une critique au sein des journaux de la presse nationale et régionale (à ces derniers il faudrait ajouter les journaux suisses et autrichiens) peut assurer une promotion décisive dans le succès d'une œuvre. Les critiques sont très nombreuses et souvent étoffées d'entretiens.

En ce qui concerne la presse nationale, *Spiegel* et *Spiegel online* constituent la référence. En plus de réaliser les listes des meilleures ventes selon les formats et les genres, ce magazine hebdomadaire propose des interviews d'auteurs et des critiques d'ouvrages. La version numérique du journal renvoie vers un lien sur le site d'Amazon pour acheter les ouvrages mentionnés dans les meilleures ventes ou bénéficiant d'une critique. D'autres journaux jouent également un rôle important dans la promotion d'un livre, notamment *die Zeit* (journal intellectuel réputé) ou encore *die Welt*, dont les critiques publiées dans les feuillets du dimanche (*die Welt am Sonntag* : *WAMS*) sont très influentes.

Au niveau de la presse régionale, les critiques au sein de certains journaux constituent également un vrai relais de promotion. On peut citer le journal de la région de Francfort (*Frankfurter Allgemeine Zeitung : FAZ*), de Münich (*Süddeutsche Zeitung*), de Cologne (*die Westdeutsche Allgemeine Zeitung : WAZ*) et de Berlin (*der Freitag*). Ces journaux, bien que régionaux, sont populaires et lus sur l'ensemble du territoire.

Enfin, notons le rôle substantiel de la presse féminine dans le succès d'un ouvrage, notamment les magazines *Brigitte*, *Freundin* et *Für Sie* publient des critiques littéraires attendues.

Par ailleurs, les ouvrages peuvent bénéficier d'une promotion grâce aux critiques de commentateurs intervenant dans des émissions de télévision : la grande émission littéraire *Lesen!*

a été interrompue et remplacée par *Das Literarisches Quartett* (sur la chaîne nationale *ZDF*, équivalent de France2).

Notons également l'influence croissante de certains blogs littéraires et chaînes *youtube* pour la promotion de certains ouvrages (particulièrement pour les romans). À ce titre, on peut mentionner les chaînes telles que : Agathe Knoblauch (12 000 abonnés en septembre 2016) ; Bookables (55 000) ; Damn Charming Lifestyle (14 000) ; KossisWelt (14 000) ; madametschenni (20 000) ; ReadingBookChannel (19 000) ; Sara Bow Books (21 000).

b. Les lectures

Les lectures publiques (*Lesung*) constituent un mode de promotion emblématique allemand. Assises de la vie littéraire, ces lectures ont lieu dans les maisons de la littérature (*Literaturhaus*), pour les auteurs les plus connus, mais également dans les librairies, les cafés, les hôpitaux... Cette tradition pousse les auteurs et les traducteurs en « tournée », les lectures ayant lieu dans toutes les villes d'Allemagne.

Assister à ces lectures (qui durent environ 1h30) coûte en moyenne 9 euros et peut représenter une rémunération non négligeable pour l'auteur. Dans les plus grandes maisons d'édition, une personne est dédiée à l'organisation de ces lectures.

c. Les prix littéraires

Près de 600 prix littéraires sont décernés dans toute l'Allemagne. Pour citer les plus importants, tant au niveau de leur réputation que des rétributions monétaires :

- *Georg-Büchner-Preis* : il s'agit du prix littéraire allemand le plus prestigieux. Il distingue un auteur dont l'œuvre a influencé la langue et la culture allemande et est décerné par l'Académie allemande de langue et de poésie.
- *Deutscher Buchpreis* : ce prix est attribué à une œuvre (roman ou poésie) de langue allemande par le *Börsenverein* en amont de la Foire du livre de Francfort.
- *Friedenspreis* : le prix de la paix des libraires allemands est un prix de paix international décerné chaque année au moment de la foire de Francfort par le *Börsenverein.*

On peut également mentionner les prix littéraires suivants : *Deutscher Jugendliteraturpreis*, *Preis der Leipziger Buchmesse, Leipziger Buchpreis zur europäischen Verständigung, Deutscher Hörbuch-Preis, Kinderhörbuch-Preis BEO, Heinrich-Heine-Preis, Internationaler Literaturpreis des Hauses der Kulturen der Welt, Wilhelm-Raabe-Literaturpreis, Hannelore-Greve-Literaturpreis, Hermann-Lenz-Preis, Petrarca-Preis, Bremer Literaturpreis, Kleist-Preis, Ludwig-Börne-Preis, Adelbert-von-Chamisso-Preis, Mara-Cassens-Preis, Uwe-Johnson-Preis, Aspekte-Literaturpreis, Hotlist - Preis der Independent-Verlage*.

FRANCE – ALLEMAGNE : ÉCHANGES, COOPÉRATIONS ET PARTENARIATS

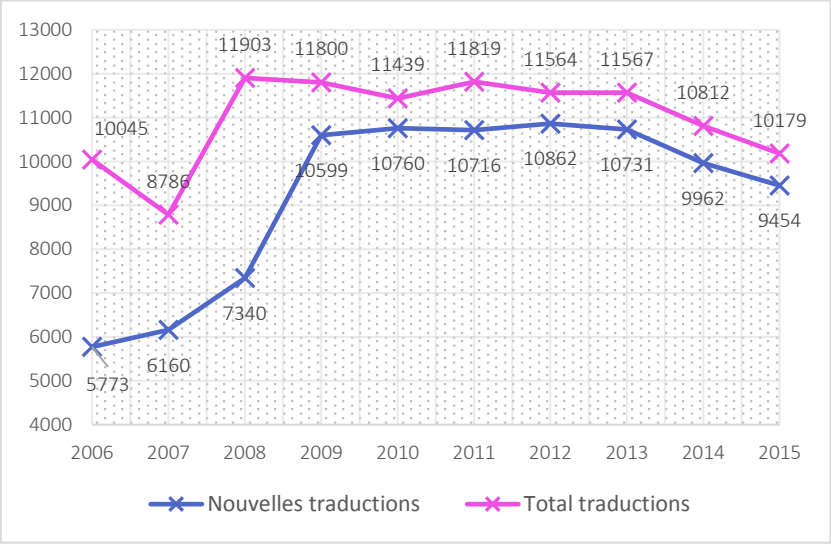
Les modalités d'une coopération féconde entre la France et l'Allemagne se repèrent tant par le nombre d'achats de droits de traduction que par les cessions de droits, ainsi que les partenariats et les institutions binationales au fondement de la relation franco-allemande.

A. LES TRADUCTIONS VERS L'ALLEMAND : PRÉPONDÉRANCE DE L'ANGLAIS ET DU FRANÇAIS

En 2015, on compte 9 454 nouveaux titres ayant donné lieu à une traduction en allemand et 10 179 traductions au total (avec les rééditions). Entre 2014 et 2015, on observe une baisse de 5,1% du nombre de ces nouvelles traductions, soit 500 traductions de moins en un an, confirmant une tendance à la baisse entamée en 2011.

Toutefois, cette tendance est davantage le reflet d'une baisse générale de la production éditoriale depuis 2011 plutôt que le miroir d'un manque d'intérêt pour les traductions. En effet, les traductions représentent une part relativement stable de l'ensemble de la production depuis 2008, soit 12,4 % du volume total en 2015.

ÉVOLUTION DE LA PRODUCTION DE NOUVEAUX TITRES TRADUITS [2006 - 2015]



Source : Buch und Buchhandel in Zahlen 2016, Börsenverein des Deutschen Buchhandels

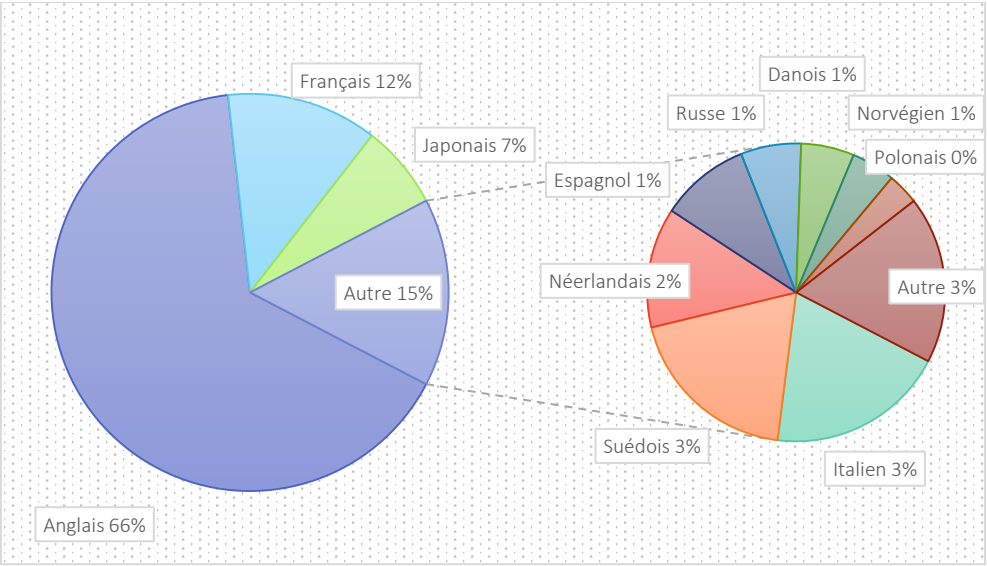
Depuis plusieurs années, l'anglais est la langue la plus traduite (6 031 titres en 2015, soit 63,8 % du nombre total de traductions), loin devant le français (1 131 titres, soit 12% des traductions) et le japonais (628 titres, soit 6,6% des traductions).

Ces trois langues sont les plus traduites en Allemagne depuis 2011, suivies de l'italien (272 titres en 2015), du suédois (270 titres), du néerlandais (183 titres), de l'espagnol (137 titres), du russe

(92 titres), du danois (81 titres), du norvégien (67 titres) et du polonais (48 titres). Les dix langues les plus traduites sont relativement stables depuis 2011.

De façon plus marginale, d'autres langues donnent également lieu à des traductions. Notons notamment l'influence de l'invitation d'honneur à la foire de Francfort sur le nombre de traductions de la langue du pays invité (par exemple du géorgien suite à l'annonce de l'invitation de la Géorgie en 2018).

LANGUES LES PLUS TRADUITES [2015]



Source : Buch und Buchhandel in Zahlen 2016, Börsenverein des Deutschen Buchhandels

Une grande partie des titres provenant de l'anglais sont des ouvrages de littérature (2 414 titres parmi les 6 031 traductions) ce qui est en comparaison moins le cas pour le français (seulement 295 titres de littérature parmi les 1 131 traductions provenant du français) et de même pour le japonais (seulement 36 titres de littérature parmi les 628 traductions provenant du japonais).

En ce qui concerne spécifiquement le français[18], les professionnels du secteur ont pu indiquer l'importance des traductions de bandes dessinées, mais également de jeunesse et de sciences humaines et sociales.

Sur l'ensemble des traductions, on peut observer une demande particulièrement forte pour :

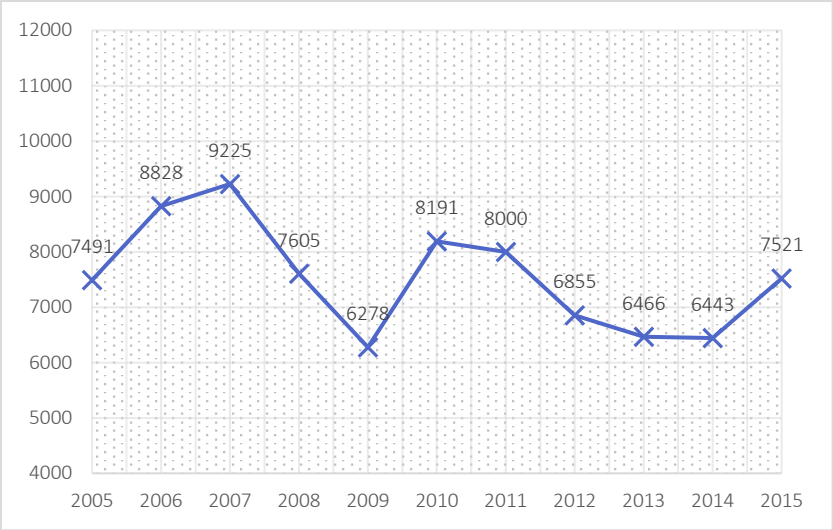
- La littérature : 3 505 traductions en 2015, toutes langues confondues, soit 37% de volume total des nouvelles traductions (3 755 traductions pour ce secteur en 2014) ;
- La littérature jeunesse : 1 812 traductions, soit 19% des traductions (1 997 traductions pour ce secteur en 2014) ;
- Et les bandes dessinées : 1 352 traductions, soit 14% des traductions (1 365 traductions pour ce secteur en 2014).

[18] Les *Repères statistiques France et international 2015 – 2016*, produits par le *Syndicat national de l'édition*, corroborent ces éléments. Notons toutefois un écart entre ces données et celles du *Börsenverein* utilisées dans cette étude, provenant probablement d'un processus de collecte différent.

B. LES CESSIONS DE DROITS ÉTRANGERS

Après une baisse significative des titres cédés entre 2010 et 2014 (6 443 en 2014, contre 8 191 en 2010), l'année 2015 marque une reprise et une hausse du nombre de cessions de droit : ainsi en 2015, 7 521 livres allemands ont donné lieu à une traduction, soit une hausse annuelle de 16,7%.

ÉVOLUTION DES CESSIONS [2005 - 2015]



Source : Buch und Buchhandel in Zahlen 2016, Börsenverein des Deutschen Buchhandels

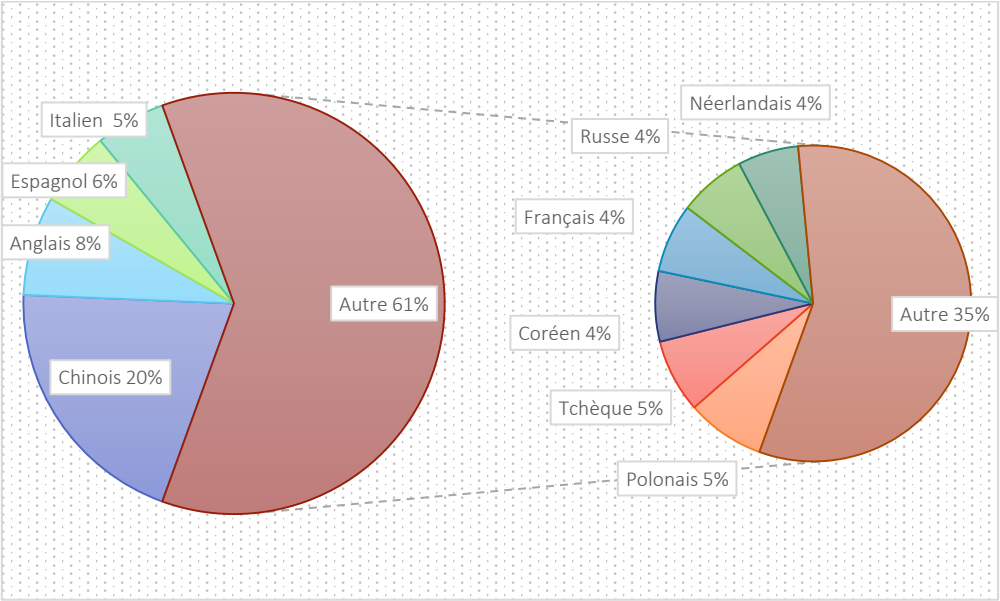
En 2015, la Chine (1 512 acquisitions en 2015), l'Espagne (412 acquisitions), l'Italie (409 acquisitions) et la Pologne (367 acquisitions) figurent parmi les plus gros acquéreurs. Avec 21% du volume total des cessions, la Chine demeure le pays partenaire principal et ce depuis de nombreuses années. Une grande partie de ces cessions concerne des ouvrages jeunesse (765 titres) et le domaine des STM (355).

En déclin, les partenaires européens continuent cependant d'occuper une place importante dans le domaine des cessions de droits : en 2015, 61,2 % des contrats, soit 4 602 cessions, ont été signés entre un éditeur allemand et un éditeur européen (en 2014, 65,5% des cessions, soit 4 221 cessions avaient été réalisées avec un partenaire européen).

Avec 306 acquisitions en 2015, la France occupe la 7ème place des pays les plus acquéreurs. La plupart de ces acquisitions concerne des ouvrages de littérature (98 titres) et de jeunesse (87).

Au fil des ans, l'Allemagne s'est forgée une réputation dans le domaine du livre jeunesse, qui reste l'un des secteurs les plus attractifs (2 677 cessions en 2015, soit 35,6% du total des cessions), avant même les cessions d'ouvrages de littérature (1 236 cessions, soit 16,4% du total).

CESSIONS DE DROITS PAR LANGUE [2015]



Source : Buch und Buchhandel in Zahlen 2016, Börsenverein des Deutschen Buchhandels

C. COOPÉRATIONS ET PARTENARIATS FRANCO-ALLEMANDS

a. Francophonie et livres français en Allemagne

En Allemagne, dans l'enseignement secondaire, le français est la deuxième langue vivante enseignée, après l'anglais (alors que l'allemand est la troisième langue vivante enseignée en France, après l'anglais et l'espagnol). Au sein des universités, on compte 7 000 étudiants français qui étudient en Allemagne et inversement 9 000 étudiants allemands qui étudient en France. De plus, l'Université franco-allemande, réseau d'accords entre universités françaises et allemandes créé en 1999, accueille chaque année près de 6 200 étudiants au sein de l'un des 166 cursus universitaires

Le public francophone berlinois a accès à la production éditoriale française dans la librairie française, *Zadig*, ainsi que dans la librairie des Galeries Lafayette. Des petits rayons d'ouvrages en français peuvent aussi être proposés au sein des grandes librairies (*Dussman* à Berlin, par exemple) et chaînes de librairies (*Thalya*).

Zadig, librairie française

Fondée en 2003 à Berlin par Patrick Suel, la librairie *Zadig* est un lieu incontournable de la littérature française en Allemagne, conçu comme un passage entre ces deux cultures. En plus de proposer un catalogue riche d'ouvrages en français, elle est le lieu de nombreuses manifestations : lectures d'auteurs, rencontres entre écrivains et éditeurs de France, d'Allemagne ou de pays francophones, soirées thématiques sur un genre littéraire, une maison d'édition, cafés-débats…

b. *L'action du Bureau du livre en faveur des livres français*

L'Institut français – et plus particulièrement le Bureau du Livre – offre une programmation riche afin de faire découvrir au public allemand la création éditoriale française et francophone ; ainsi, sont proposés des débats, conférences, festivals, salons, signatures, ou encore tournées d'écrivains et de traducteurs au sein du réseau d'antennes de l'Institut français en Allemagne. À titre d'exemple, le Bureau du Livre soutient le Festival International de Littérature de Berlin et permet la venue d'auteurs français et francophones[19] ; de même, il assure la représentativité de la France à la Foire du livre de Francfort.

Par ailleurs, l'Institut français accorde des aides à la traduction et à l'acquisition des droits, celles-ci pouvant être cumulatives[20] :

- *Aide à la traduction – programme Rilke*
  À destination des éditeurs allemands qui souhaitent traduire et publier les œuvres d'auteurs français, ce programme contribue à la publication d'ouvrages littéraires, philosophiques et de sciences humaines et sociales.
  Pour l'année 2015, 25 ouvrages français ont bénéficié de ce programme d'aide à la traduction (ils étaient 32 en 2014). Le montant de l'aide est en général compris entre 500 et 2 000 euros. La majorité des aides concerne la traduction de romans (10 titres en 2015), de SHS (7) et de bandes dessinées (5) ; on trouve également des titres de théâtre, de poésie et des essais.
  À titre d'exemple, on peut citer les ouvrages suivants parmi les bénéficiaires du programme Rilke en 2015 : *Le Royaume* d'Emmanuel Carrère (P.O.L) publié chez Matthes & Seitz Berlin sous le *titre Das Reich Gottes* ; *Le triangle d'hiver* de Julia Deck (Editions de Minuit) publié chez Klaus Wagenbach sous le titre *Winterdreieck* ; *Conjurer la peur. Sienne, 1338* de Patrick Boucheron (Seuil), publié par Wolff Verlag sous le titre *Gebannte Angst. Siena, 1338 ; Pour en finir avec le cinéma* de Blutch (Dargaud) publié par Reprodukt sous le titre *Ein letztes Wort zum Kino.*

- *Aide à l'acquisition de droits – programme Institut français Paris*
  À destination des éditeurs allemands qui souhaitent traduire et publier les œuvres d'auteurs français, et/ou qui négocient un contrat de cession de droits avec les éditeurs français, ce programme prend en charge les coûts concernant l'acquisition des droits de licence.
  En 2015, 25 ouvrages français ont fait l'objet d'une aide à l'acquisition par un éditeur allemand ; le montant de ces aides oscille en moyenne entre 500 et 3 000 euros. Pour citer quelques exemples d'ouvrages ayant bénéficié d'une telle aide en 2015 : *Le professeur Freud parle aux poissons* de Muller-Collard/Novi (Les petits Platons) acquis par l'éditeur Diaphanes Berlin ; *Assommons les pauvres!* de Sinha Shumona (Editions de l'Olivier) acquis par Edition Nautilus ; *Le celluloïd et le marbre* de Eric Rohmer (Editions Léo Scheer) acquis par Alexander Verlag.

[19] Le programme francophone de ce festival, pour la saison 2016, annonce Maylis De Kérangal, Mathias Enard, Delphine de Vigan, Emmanuel Carrère, Boualem Sansal, Marc Trevidic, Shumona Sinha, Mahi Binebine, Marc-Antoine Mathieu, Zeina Abirached, Meriam Bousselmi et Solène Chalvon.
[20] Notons que les aides à la traduction de l'institut français (programme Rilke) et les aides du CNL peuvent également se cumuler. Les montants distribués sont en moyenne plus élevés dans le cas du CNL.

Pour les années 2016 et 2017, et en prévision de l'invitation d'honneur de la France à la foire de Francfort, il est prévu qu'un plus grand nombre d'aides (à la traduction et à l'acquisition) soit alloué.

c. Les aides du Centre National du Livre

Le Centre National du livre décline des aides à destination des auteurs, des traducteurs, des éditeurs, des libraires et des bibliothécaires. En ce qui concerne les traductions, les aides se destinent à la traduction d'ouvrages étrangers en français (intraduction) et à la traduction d'ouvrages français en langues étrangères (extraduction).

- *Aides à l'intraduction*
  Le CNL prend en charge une partie des coûts de traduction d'une œuvre étrangère en français.
  En 2015, 266 ouvrages étrangers ont bénéficié d'une aide du CNL, pour un montant total de plus de 1,3 million d'euros et un montant moyen d'aide de 4 955 euros par œuvre.
  En ce qui concerne les aides de l'allemand vers le français, on compte 19 œuvres ayant bénéficié d'une aide du CNL en 2015, pour un montant total de 113 698 euros et une aide moyenne de 5 984 euros par œuvre.
  Ainsi, parmi ces 19 œuvres, on peut citer le *Journal d'Albert Rosenberg*, de Jürgen Matthäus et Frank Bajhor, traduit de l'allemand par Olivier Mannoni (Flammarion), ou encore *Toute personne qui tombe a des ailes : poèmes 1942 – 1967* d'Ingeborg Bachmann, traduit de l'allemand par Françoise Rétif (Gallimard).

- *Aides à l'extraduction*
  Le CNL prend également en charge une partie des coûts de traduction d'une œuvre française en langue étrangère.
  En 2015, l'ensemble des aides à l'extraduction s'élève à près de 490 000 euros et a favorisé la traduction de 210 œuvres françaises.
  Pour l'Allemagne, on compte 10 œuvres traduites par un éditeur allemand ayant bénéficié d'une telle aide, pour un montant total de 32 668 euros et un montant moyen de 3 266 euros par œuvre.
  À titre d'exemple citons l'ouvrage *Manet, une révolution symbolique*, de Pierre Bourdieu, édition du Seuil, traduit en allemand par Achim Russer et Bernd Schwibs pour les éditions Suhrkamp.

d. Les aides de l'Institut Goethe

Inversement, l'Institut Goethe propose des aides afin de promouvoir les traductions et soutenir les éditeurs étrangers dans la traduction de la littérature germanophone. 254 aides ont ainsi été distribuées en 2015, dont 18 afin de traduire de l'allemand vers le français.

Les aides peuvent être accordées pour de la littérature germanophone contemporaine (romans déjà traduits ou non[21]), des ouvrages de bande-dessinée et des romans graphiques ainsi que de la littérature pour enfants et pour jeunes adultes.

En 2015, les ouvrages ayant bénéficié d'une aide de traduction vers le français sont :

- <u>*Littérature générale et poésie*</u> **:** *Das Verschwinden des Philip* de Ulrike Edschmid (S. Piranha) ; *Falten und Fallen* de Durs Grünbein (Galaade) ; *Pfaueninsel* de Thomas Hettche (Grasset) ; *Hoppe* de Felicitas Hoppe (Piranha) ; *April* de Angelika Klüssendorf (Presses de la Cité) ; *Robespierre* de Gertrud Kolmar (Circé) ; *Die Schuld der anderen* de Gila Lustiger (Actes Sud) ; *Als wir träumten* de Clemens Meyer (Piranha) ; *Das Ungeheuer* de Terézia Mora (Piranha) ; *Cabo de Gata* de Eugen Ruge (Les Escales) ; *Vor dem Fest* de Saša Stanišić (Stock) ; *Ostende 1936 – der Sommer der Freundschaft* de Volker Weidermann (Piranha) ; *Berlin ist zu groß für Berlin* de Hanns Zischler (Macula).

- <u>*Littérature pour jeunes et adolescents*</u> : *Anton taucht ab* de Milena Baisch (La Joie de Lire) ; *Die erstaunlichen Abenteuer der Maulina Schmitt Warten auf Wunder* de Finn-Ole Heinrich (Thierry Magnier) ; *Samsons Reise* de Annette Mierswa (La Joie de Lire) ; *Willi – der Kater, der immer größer wurde* de Hans Traxler (La Joie de Lire)

- <u>*Bande dessinée et roman graphique*</u> **:** *Der salzige Fluss* de Jan Bauer (Vraoum).

Le programme *Theater Transfer* est un programme d'aide à la traduction de textes de théâtre contemporain. Le *programme franco-allemand de traduction* est une aide à la traduction d'ouvrages allemands en sciences humaines et sociales (auquel participent en plus de l'Institut Goethe, l'*École des hautes études en sciences sociales*, la *Fondation Maison des sciences de l'homme* et *Deutscher Akademischer Austauschdienst*).

e. Coopération et échanges franco-allemands

La densité des relations franco-allemandes dans la coopération culturelle s'observe également par le nombre de programmes d'échanges, dont il convient d'en citer quelques-uns, ainsi que des prix littéraires franco-allemands.

Programme d'échanges franco-allemands

- <u>*Programme Paris – Francfort Fellowship*</u>
  Ce programme s'adresse à de jeunes professionnels du livre (libraires, responsables de droits ou de marketing, éditeurs) étant déjà en activité et ayant un fort intérêt pour l'Allemagne. Durant trois modules, les jeunes libraires et professionnels de l'édition se rendent en France puis en Allemagne pour un voyage d'étude dans le but de mieux connaître le marché du livre voisin, de nouer ou d'approfondir les liens avec leurs homologues et de se former davantage dans leurs domaines. Ce programme du *BIEF*, de la *Foire du livre de Francfort*, du *Börsenverein* et de l'*Office franco-allemand pour la jeunesse* (*OFAJ*) a ainsi pour objectif de faire découvrir aux jeunes professionnels les structures et les pratiques professionnelles des métiers du livre dans les deux pays.

[21] Une attention particulière concerne la littérature du XXème siècle qui n'aurait pas fait l'objet d'une traduction.

- *Programme Georges-Arthur Goldschmidt : programme d'échanges franco-allemands pour jeunes traducteurs littéraires*
  Ce programme est destiné à dix traducteurs en début de carrière venant de France, d'Allemagne et de Suisse. Il propose deux ateliers de traduction sous la tutelle de traducteurs expérimentés et des rencontres avec des éditeurs, responsables de droits, agents et scouts littéraires en France et en Allemagne. À cette occasion, les participants découvrent les structures éditoriales, travaillent à la traduction de textes encore non traduits et établissent des contacts professionnels décisifs pour la suite de leur parcours. Co-organisé par l'*Office Franco-Allemand pour la Jeunesse* (*OFAJ*), le *BIEF*, la *Foire du livre de Francfort* et *Pro Helvetia*, ce programme est destiné aux jeunes traducteurs francophones et germanophones résidant en France, en Allemagne ou en Suisse de façon permanente.

- *Programme Bosch Stiftung*
  La fondation Bosch cherche à promouvoir les liens franco-allemands dans les domaines des sciences sociales, de la littérature et du théâtre.

Prix littéraires franco-allemands

- *Prix franco-allemand de la traduction - Prix Eugen Helmlé*
  Créé en 2005, ce prix littéraire allemand récompense la qualité littéraire d'un traducteur, du français vers l'allemand puis de l'allemand au français l'année suivante. Le prix est doté d'un montant de 10 000 euro pour le lauréat.
  En 2016, c'est l'auteur et traductrice germanophone Anne Weber qui a été récompensée (l'année précédente, la lauréate française était Cécile Wajsbrot).

- *Prix franco-allemand Franz Hessel*
  Créé en 2010, ce prix consacre une œuvre de littérature contemporaine d'un auteur francophone et celle d'un auteur germanophone. Le plus souvent, ces auteurs sont encore méconnus et pas encore traduits dans le pays voisin. Le prix est doté d'un montant de 10 000 euros pour chaque gagnant ainsi que d'une invitation à une résidence d'auteurs à Genshagen.
  Pour son édition 2015, le prix a consacré les auteures Esther Kinsky pour *Am Fluß* (Matthes & Seitz Berlin) et Christine Montalbetti pour *Plus rien que les vagues et le vent* (P.O.L).

- *Prix franco-allemand pour la littérature jeunesse*
  Créé en 2013, ce prix attribué annuellement consacre une œuvre de la littérature jeunesse d'un auteur français et celle d'un auteur allemand. Le prix est doté d'un montant de 8 000 euros pour chaque lauréat.
  Pour son édition 2016, ce prix a été décerné aux allemandes Julia Balogh et Birgit Murk pour *Geteilte Ansichten. Jugendliche stellen Fragen zur Deutschen Einheit* (Ueberreuter Verlag) et au français Olivier Laporte pour *Voyage en Caloptérie* (Âne bâté).

CONCLUSION

Alors que la crise économique mondiale et européenne a pu mettre à mal de nombreux marchés du livre nationaux, l'impact sur l'édition allemande semble avoir été relativement limité, grâce notamment à l'ancienneté et la diversité de ses acteurs, de la force de sa distribution et du cadre législatif protecteur du secteur (prix unique).

En cette année 2016, on discerne désormais des signes de reprise. En effet, même si le chiffre d'affaires est encore en baisse en 2015, la production éditoriale enregistre à la même période une hausse de son activité. Des évolutions et transformations du secteur sont également en cours (tassement relatif des ventes de livres numériques, progression des ventes en ligne, normes juridiques qui encadrent le droit d'auteur…) et sont la preuve de la vivacité des acteurs allemands à se saisir d'opportunités nouvelles.

En filigrane, cette étude confirme la densité des relations franco-allemandes dans le domaine de la coopération culturelle et plus particulièrement du livre. L'invitation d'honneur de la France à la foire de Francfort en 2017 ne peut que venir renforcer ces relations déjà fortes entre éditeurs français et allemands. À cette occasion et afin de compléter cette étude, des focus thématiques (sur l'édition allemande de littérature, de sciences humaines et sociales, de jeunesse, de bande dessinée, de beaux-livres et de livres pratiques) sont publiés par le BIEF.

ANNUAIRE

Note : Cet annuaire a vocation à être complété grâce aux études sectorielles publiées par le BIEF à la fin de l'année 2016. Ces focus portent sur l'édition en Allemagne de littérature, de sciences humaines et sociales, de jeunesse, de bande dessinée, de livres pratiques et de beaux-livres.

ANTJE KUNSTMANN

www.kunstmann.de
Zweigstr.10 - 80336 München

Fondée en 1976 à Münich, cette petite maison d'édition publie entre 40 et 50 livres par an. 40% de ces publications sont de la littérature, 40% de la non-fiction politique et 20% des ouvrages jeunesse et des *gift books*. La maison publie simultanément au format papier (*hardcover*) et numérique ; quelques livres audio sont également produits chaque année.

Contact
M. Richard von Korff Schmising, Éditeur
r.schmising@kunstmann.de

ARSEDITION

www.arsedition.de
Friedrichstr. 9 - 80801 München

Créé en 1896 à Munich, *arsEdition* est spécialisé dans l'édition jeunesse et la publication de calendriers et de livres illustrés pour adultes, de type *gift books*. Elle fait partie des grandes maisons d'édition de jeunesse : en 2015, son chiffre d'affaires est de 24,3 millions d'euros et elle a publié 415 nouveautés.

Contact
Mme Angela Schaaf de Lavado, Droits étrangers
a.schaaf@arsedition.de

AUFBAU

www.aufbau-verlag.de
Prinzenstr. 85 - 10969 Berlin

Fondée en 1945 à Berlin, cette maison d'édition a été le plus grand éditeur d'État de la RDA. Après la réunification, la maison est privatisée et se spécialise dans la publication de fiction et de non-fiction. Le catalogue est marqué tant par des ouvrages de littérature pointue d'auteurs allemands et étrangers et que des ouvrages plus commerciaux (crimes, romances…). La maison a abandonné son activité d'édition jeunesse il y a quelques années.

Contact
Mme Amelie Thoma, Éditrice
thoma@aufbau-verlag.de

AVIVA

www.aviva-verlag.de
Emdener Str. 33 - 10551 Berlin

Fondée en 1997 à Berlin, cette petite maison d'édition (6 livres / an) est spécialisée dans la publication d'ouvrages de littérature de femmes écrivaines. Au sein du fonds de catalogue, on trouve également des biographies et des portraits de femmes.

Contact
Mme Britta Jürgs, Directrice
britta.juergs@aviva-verlag.de

Bastei Lübbe

www.luebbe.de
Schanzenstr. 6-20 - 51063 Köln

Basé à Cologne depuis 1953, le groupe *Bastei Lübbe* a d'abord établi son succès grâce à ses romans feuilletons avant de devenir l'une des plus importantes maisons allemandes de littérature grand public. Le chiffre d'affaires en 2015 s'élève à 77,2 millions d'euros.

Contact
M. Christian Stüwe, Droits étrangers
christian.stuewe@luebbe.de

Blanvalet (random house)

www.randomhouse.de
Neumarkter Str.28 - 81673 München

Cette maison de *Random House* depuis 1974 est composée de cinq maisons d'édition principales : *Blanvalet*, *Limes, Penhaligon, CBT Jugendbücher* et *CBJ Kinder. Blanvalet* a un catalogue de fiction grand public.

Contact
Mme Eléonore Delair-Flasskamp, Éditrice
eleonore.delair@randomhouse.de

Carl Hanser

www.hanser.de
Kolbergerstr 22 - 81679 München

Fondée en 1928, la maison *Hanser* publie des ouvrages techniques (livres spécialisés pour les professionnels, édition scientifique) et de la littérature générale, de la non-fiction et de la jeunesse. Environ 180 titres (non professionnels) sont publiés chaque année (dont 120 en littérature générale, 40 en non-fiction et 40 en jeunesse).

Contact
Friederike Barakat, Droits étrangers
friederike.barakat@hanser.de

Carlsen

www.carlsen.de
Völckersstr. 14 - 22765 Hamburg

Fondé en 1953 à Hambourg, *Carlsen* publie des ouvrages pour la jeunesse et des bandes dessinées (principalement franco-belges), des romans graphiques, des mangas et des livres d'humour. En 2015, le chiffre d'affaires de la maison est de 54 millions d'euros.

Contact
Mme Daniela Steiner, Droits étrangers
daniela.steiner@carlsen.de

C. H. Beck

www.beck.de
Wilhelmstr. 9, 80801 München

Groupe munichois fondé en 1763, *C.H. Beck* se consacre majoritairement à l'édition d'ouvrages de droit, de fiscalité et d'économie (environ 90% du chiffre d'affaires). Il propose également un catalogue réputé de littérature générale et de non-fiction (sciences sociales principalement).

Contact
M. Sebastian Ullrich, Éditeur
sebastian.ullrich@beck.de

Christoph Links

www.christoph-links-verlag.de
Schönhauser Allee 36 - 10435 Berlin

Créée en décembre 1989, à la chute du mur, cette maison d'édition indépendante berlinoise est spécialisée initialement dans les non-fictions politiques et historiques. Le catalogue s'est par la suite enrichi d'ouvrages de sciences humaines et sociales, des essais et débats de société, des guides historiques et portraits de pays, d'ouvrages de littérature et de non-fiction jeunesse.

Contact
Mme Johanna Links, Éditrice
lektorat@christoph-links-verlag.de

Cornelsen

www.cornelsen.de
Mecklenburgische Str. 53 - 14197 Berlin

Fondé en 1946 et basé à Berlin, le groupe *Cornelsen* est un acteur majeur de l'édition scolaire et parascolaire en Allemagne. *Cornelsen* publie également des ouvrages de formation aux adultes et de formation professionnelle. En 2012-2013, le groupe se recentre sur ses activités principales en abandonnant son catalogue jeunesse et une partie de ses éditions scientifiques.

Contact
Mme Sophie Dupiech, Droits étrangers
Sophie.Dupiech@cornelsen-schulverlage.de

De Gruyter

www.degruyter.com
Genthiner Str. 13 - 10785 Berlin

Depuis 1918, l'éditeur scientifique indépendant *De Gruyter* publie des textes académiques dans le domaine des sciences humaines et sociales, des sciences naturelles, du droit et de la médecine.

Contact
Mme Tiziana Ziesing, Droits étrangers
Tiziana.Ziesing@degruyter.com

Dorling Kindersley

www.dorlingkindersley.de
Arnulfstr. 124 - 80636 München

Il s'agit de la filiale allemande du groupe international *Dorling Kindersley*. Elle publie principalement des ouvrages pratiques qui abordent des thématiques variées : la nature, la musique, le jardinage, le fitness, le bien-être, les sports, les guides de voyage… Sa collection de livres de cuisine est particulièrement réputée.

Contact
Mme Monika Schlitzer, Éditrice
monika.schlitzer@dk-germany.de

Droemer Knaur

www.droemer-knaur.de
Hilblestr. 54 - 80636 München

Créé en 1901 à Munich, *Droemer Knaur* publie des ouvrages de littérature grand public, des essais de vulgarisation scientifique, ainsi que des livres religieux et ésotériques. En 2015, on compte 480 nouveautés publiées et 140 salariés au sein de la maison.

Contact
Mme Kerstin Schuster, Droits étrangers
kerstin.schuster@droemer-knaur.de

Dtv

www.dtv.de
Tumblingerstr. 21 - 80337 München

La maison d'édition de livres de poche *dtv* naît de l'association de 11 éditeurs allemands qui lui cèdent en priorité les droits pour les publications au format poche. Le groupe publie des ouvrages de littérature, des essais, des livres pratiques (notamment sur la santé et le bien-être) ou de littérature jeunesse. Elle publie en moyenne 400 nouveautés par an.

Contact
Mme Constanze Chory, Droits étrangers
chory.constanze@dtv.de

Fischer

www.fischerverlage.de
Hedderichstr. 114 - 60596 Frankfurt am Main

Fondée en 1886, cette maison francfortoise publie près de 900 titres par an et son chiffre d'affaires est de 82,9 millions d'euros en 2015. *Fischer* est une maison généraliste, publiant principalement des fictions adulte

et jeunesse ainsi qu'un certain nombre d'ouvrages de SHS (philosophie et histoire notamment).

Contact
Mme Eva Schrecklinger, Droits étrangers
eva.schrecklinger@fischerverlage.de

Frankfurter Verlagsanstalt

www.frankfurter-verlagsanstalt.de
Arndtstr. 11 - 60325 Frankfurt am Main

Cette petite maison d'édition de littérature, basée à Francfort, publie 10 à 15 ouvrages de littérature chaque année, au format *hardcover* uniquement. Environ un quart de ces publications sont des traductions.

Contact
Mme Nadya HARTMANN, Éditrice
hartmann@frankfurter-verlagsanstalt.de

Goldmann (random house)

www.randomhouse.de
Neumarkter Str.28 - 81673 München

Depuis 1977, la maison *Goldmann* publie des ouvrages principalement grand public grâce aux huit maisons d'édition qui la constituent (ouvrages de non-fiction, livres et guides pratiques, fictions grand public et littéraires).

Contact
Mme Gesche Wendebourg, Directrice droits étrangers - Random House
Gesche.Wendebourg@randomhouse.de

Gräfe und Unzer

www.graefe-und-unzer.de
Grillparzerstr. 12 - 81675 München

Gräfe und Unzer publie des livres pratiques. Son offre éditoriale est reconnue dans les domaines des livres de cuisine, de santé et de développement personnel. Elle publie également des ouvrages et manuels de cuisine à destination des professionnels et des guides pratiques de cuisine, type Michelin. 430 nouveautés ont été publiées en 2015.

Contact
Mme Gabriella Hoffmann, Droits étrangers
gabriella.hoffmann@graefe-und-unzer.de

Heyne (random house)

www.randomhouse.de
Neumarkter Str.28 - 81673 München

La maison d'édition *Heyne* a été fondée à Dresde en 1934 et a rejoint le groupe *Random House* en 2003. Cette filiale est constituée de douze maisons d'édition qui proposent des ouvrages de non-fiction et des fictions grand public.

Contact
Mme Gesche Wendebourg, Directrice droits étrangers - Random House
Gesche.Wendebourg@randomhouse.de

Jacoby und Stuart

www.jacobystuart.de
Straßburger Str. 11 - 10405 Berlin

Fondée en 2008 à Berlin, cette maison d'édition est spécialisée en jeunesse (8 ouvrages par an) bien qu'elle publie également des ouvrages de cuisine et des bandes dessinées (romans graphiques) chaque année. Plus de la moitié des nouveautés sont des traductions pour les ouvrages jeunesse et la quasi-totalité, depuis le français, pour la bande dessinée.

Contact
M. Edmund Jacoby, Directeur
edmund.jacoby@jacobystuart.de

Kiepenheuer & Witsch

www.kiwi-verlag.de
Bahnhofsvorpl. 1 - 50667 Köln

Créée en 1951 à Cologne, cette maison d'édition généraliste publie majoritairement de la littérature et de la non-fiction, des biographies, des ouvrages de société, des

essais politiques, philosophiques ou religieux, des ouvrages sur la santé, sur la musique ou encore humoristiques. 120 nouveaux titres ont été publiés en 2015.

Contact
Mme Iris Brandt, Droits étrangers
ibrandt@kiwi-verlag.de

Klaus Wagenbach

www.wagenbach.de
Emser Str. 40-41 - 10719 Berlin

Fondée en 1964, cette petite maison berlinoise publie une cinquantaine de livres chaque année, de fiction et de non-fiction. À l'origine, cette maison publiait uniquement de la littérature mais on compte également de nombreux titres politiques au sein du catalogue.

Contact
Mme Annette Wassermann, Éditrice
a.wassermann@wagenbach.de

Klett

www.klett.de
Rotebühlstr. 77 - 70178 Stuttgart

Créé en 1897, le groupe *Klett* est essentiellement connu pour ses publications scolaires et parascolaires. Des maisons d'édition de littérature générale et jeunesse (tels que *Klett-Cotta* ou *Klett-Kinderbuch*) font également partie du groupe.

Contact
Mme Anita Kolb, Droits étrangers
anita.kolb@klett.de

Knesebeck

www.knesebeck-verlag.de
Holzstr. 26 - 80469 München

Fondé en 1987 à Munich, *Knesebeck* appartient au groupe *La Martinière* depuis 2012. Cette maison d'édition spécialisée dans les ouvrages illustrés publie en moyenne 80 titres par an, dont 40 de non-fictions illustrées (photographie, nature, life style, design, livres de cuisine), 30 de livres jeunesse et une dizaine de *gift books*.

Contact
Mme Antonia Bürger, Directrice
abuerger@knesebeck-verlag.de

Matthes und Seitz Berlin

www.matthes-seitz-berlin.de
Göhrener Str. 7 - 10437 Berlin

Créée en 1977, cette maison d'édition spécialisée initialement en SHS a étendu ses activités éditoriales à la littérature depuis la reprise de la maison par Andreas Rötzer en 2004. Cette maison exigeante publie 60 à 80 titres par an, dont environ la moitié sont des traductions. On compte également une collection de beaux livres.

Contact
M. Andreas Rötzer, Directeur
a.roetzer@matthes-seitz-berlin.de

Penguin (random house)

www.randomhouse.de
Neumarkter Str.28 - 81673 München

Cette maison plus littéraire de *Random House*, créée en 2015, est composée d'une dizaine de maisons. Elle propose principalement de la fiction « up market commercial », de la littérature, des essais et des biographies, des livres pratiques ou encore de beaux-livres.

Contact
Mme Gesche Wendebourg, Directrice droits étrangers - Random House
Gesche.Wendebourg@randomhouse.de

Piper

www.piper.de
Georgenstr. 4 - 80799 München

Fondée en 1904, la maison d'édition *Piper* fait partie du groupe *Bonnier* depuis 1995. Cette grande maison d'édition munichoise

publie près de 1 000 nouveaux titres grand public chaque année. Elle publie notamment de la fiction et de la non fiction, et plus spécifiquement de la *fantasy*, des livres d'art, de l'humour, des ouvrages de sciences humaines et des guides de voyage.

Contact
Kerstin von Dobschütz, Directrice éditoriale
kerstin.dobschuetz@piper.de

Random House

www.randomhouse.de
Neumarkter Str.28 - 81673 München

Basé à Munich, *Random House* publie chaque année plus 2 800 titres et emploie 930 salariés. Le groupe est composé de quatre divisions : *Blanvalet*, *Heyne*, *Goldmann* et *Penguin*.

Reprodukt

www.reprodukt.com
Gottschedstr. 4 - 13357 Berlin

Fondée en 1991 à Berlin, cette maison d'édition indépendante de bandes dessinées et de livres jeunesse publie une soixantaine de titres par an. Entre 60% et 70% de ces publications sont des traductions d'ouvrages d'auteurs français et américains.

Contact
M. Dirk Rehm, Directeur
dirk.rehm@reprodukt.com

Rowohlt

www.rowohlt.de
Hamburger Str. 17 - 21465 Reinbek

La maison d'édition hambourgeoise *Rowohlt* est essentiellement connue pour son vaste catalogue de littérature classique mais le groupe possède aussi des filiales d'édition jeunesse et de non-fiction. 50% de son chiffre d'affaires est réalisé par les ventes de livres de poche. Pour l'année 2015, on compte 688 nouveautés publiées.

Contact
Mme Gertje Berger-Maaß, Droits étrangers
gertje.maass@rowohlt.de

Schöffling & Co

www.schoeffling.de
Kaiserstr. 79 - 60329 Frankfurt am Main

Fondée en 1933, cette maison d'édition francfortoise publie principalement de la littérature (la moitié de ces publications sont des traductions) mais également quelques ouvrages de poésie, d'histoire et des calendriers. Une dizaine de salariés travaillent aux 25 publications annuelles.

Contact
Mme Anke Grahl, Droits étrangers
anke.grahl@schoeffling.de

Springer Science+Business Media

www.springer.com
Heidelberger Pl. 3 - 14197 Berlin

Fondée à Berlin en 1842, la maison d'édition *Springer* s'est imposée comme référence dans le domaine de l'édition scientifique, technique et médicale. *Springer Science+Business Media* est actuellement le plus grand groupe d'édition allemand et possède plus de 55 maisons d'édition dans le monde entier.

Contact
Mme Magdalena Hanich, Droits étrangers
Magdalena.Hanich@springer.com

Suhrkamp

www.suhrkamp.de
Pappelallee 78 - 10437 Berlin

Fondé en 1950 à Francfort, *Suhrkamp* siège depuis 2010 à Berlin. Cette maison emblématique publie des auteurs allemands et étrangers renommés. Sont produits des ouvrages de littérature (70% du fonds) et de sciences humaines et sociales (30%). Environ 500 ouvrages sont publiés chaque année.

Contact
Mme Petra Hardt, Droits étrangers
hardt@suhrkamp.de

Thienemann-Esslinger

www.thienemann-esslinger.de
Blumenstr. 36 -70182 Stuttgart

Basé à Stuttgart, *Thienemann-Esslinger* correspond à la fusion en 2014 de deux maisons historiques allemandes de l'édition jeunesse. En 2015, le groupe enregistre un chiffre d'affaires de 12,8 millions d'euros et publie plus de 200 ouvrages pour enfants et adolescents (de 0 à 18 ans), des livres illustrés et des romans type *young adult*.

Contact
Mme Doris Keller-Riehm, Droits étrangers
keller-riehm@thienemann-esslinger.de

Ullstein

www.ullsteinbuchverlage.de
Friedrichstr. 126 – 10117 Berlin

Grande maison historique, *Ullstein* a été fondée en 1877 à Berlin. La maison publie majoritairement des ouvrages de littérature grand public. On compte presque 90 salariés et plus de 600 nouveautés publiées en 2015.

Contact
Mme Pia Götz, Droits étrangers
pia.goetz@ullstein-buchverlage.de

Westermann Verlagsgruppe

www.westermanngruppe.de
Richard-Wagner-Str.1 - 04109 Leipzig

Fondé en 1838, *Westermann Verlagsgruppe* est un groupe d'édition scolaire. Il possède plusieurs filiales, dont l'éditeur de livres jeunesse *Arena Verlag*. La maison publie 2 700 titres par an et emploi 1 400 salariés.

Contact
M. Jens Kreye, Droits étrangers
lizenzen@westermanngruppe.de

Zadig – Librairie française

www.zadigbuchhandlung.de
Linienstr. 141 - 10115 Berlin

Fondée en 2003, la librairie française Zadig propose un large catalogue d'ouvrages en français, d'auteurs classiques et contemporains. Elle est également le lieu d'un grand nombre de manifestations littéraires françaises et allemandes.

Contact
Patrick Suel, Libraire
info@zadigbuchhandlung.de

Cette publication bénéficie de l’appui du Centre national du livre